

# ТРОЯНКИ

Трагедия, поставленная на афинскую сцену Еврипидом  
в 415 году вместе с «Александром», «Паламедом»  
и драмой сатиров «Сисифом»



ЛИЦА

Посейдон

Афина

Гекаба

Хор из троянских пленниц

Талфибий

Кассандра

Андромаха

Менелай

Елена

<Действие происходит в ахейском лагере, после разрушения Трои.>

## ПРОЛОГ

<У шатра распростерлась на земле Гекаба.>

### <Явление первое>

Посейдон

Соленую Эгейскую пучину  
Покинул я, где хоры Нереид,  
Свиваяся следами, дивно блещут...  
О, никогда с тех пор, как с Фебом мы<sup>1</sup>  
Вокруг земли Троянской по отвесу  
Расставили твердыни камней, нет,  
На миг<sup>2</sup> с тех пор благая мысль о Трое  
Не покидала сердца, а теперь  
Что Троя? дым да тяжкие следы  
[10] Аргосского копья. Парнасец родом  
10 По замыслу Паллады<sup>3</sup> муж Эней  
Из дерева им смастерил коня<sup>4</sup>  
И ратными наполнил; этот дар<sup>5</sup>  
Погибельный троянцами был принят...<sup>6</sup> —  
Так и в века пойдет: «копейный конь»,  
Что копья им во чреве сохранил он<sup>7</sup>.  
Безлюдны рощи наши, и вокруг  
Убийство нам чертоги обагрило<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Апо<ллоном>

<sup>2</sup> а. Я никогда; б. Ни дня

<sup>3</sup> снарядив

<sup>4</sup> Среди переписанных начисто листов фрагмент вступления начинается строками: «По замыслу Паллады, муж Парнасский / Из дерева коня им смастерил». Мы помещаем эти две строки из «текста Б» в варианты только потому, что они не могут органически войти в текст вступления, каким он сложился в первой редакции («текст А»). — В. Г.

<sup>5</sup> С этой строки начинается «текст Б». — В. Г. Б.: <и тот дар> чтобы дар

<sup>6</sup> и прияли / Погибельный тот дар мои троянцы.

<sup>7</sup> а. С годами так и назовут коня / «Копейный конь», за то, что копья скрыл он;  
б. За то, что затаил их

<sup>8</sup> а. Разорены сады, и у богов; б. Рез<ня>; в. Безлюдны рощи наши, и резня / Бес-  
смертных сил чертоги обагрила

- Великий царь, и тот близ алтаря  
 [20] Хранителя оград лежит настигнут...<sup>9</sup>  
 А золота, доспехов-то из Трои  
 На корабли что греки носят<sup>10</sup>. Им  
 20 Лишь ветер бы теперь попутный. Семьи  
 Там заждались их: шутка — десять лет<sup>11</sup>  
 В родной земле посева не встречали<sup>12</sup>.  
 Приходится и мне отсюда. Сам  
 Афиною и Герой я осилен,  
 Как и мои фригийцы. Покидаю  
 И славу стен, и прелесть алтарей<sup>13</sup>.  
 [30] Ведь и богов тот ужас запустенья,  
 Та язва не щадит. До них ли людям...<sup>14</sup>  
 Когда гудят от стонов берега  
 Троянских рек, в ограде ж женщин делят?...<sup>15</sup>  
 Да, жребий их уж вынут. И одни  
 30 Аркадянам достались, а другим  
 В Фессалию дорога. Не без доли  
 Остались и в Афинах Фесеиды<sup>16</sup>.  
 Ушедшие от жребия вот там<sup>17</sup>,  
 Под сению, томятся, для вождей  
 [40] Назначены, — меж ними и Елена,

<sup>9</sup> а. У ступеней алтарных пал Приам; б. Близ алтаря Хранителя оград / Сразила смерть Приама, и без меры / И золота из Трои, и доспехов / На корабли влекут ахейцы, ждут / Жен и детей обнять они, и десять / Унылых лет...; в. На корабли ахейцы ташут... Им

<sup>10</sup> Б: ташут греки

<sup>11</sup> Б: Их заждались. И десять лет они

<sup>12</sup> а. На корабли влекут ахейцы, ждут; б. И золота из Трои, и доспехов / На корабли ахейцы ташут. Им / Теперь бы ветер только, то-то радость / Увидеться с семьею; десять лет / В родной земле посева не встречали; в. Жен и детей обнять они, и десять / Унылых лет

<sup>13</sup> а. А я? Аргосскою богинею осилен / И, уступив Афине, что вдвоем / Сгубили <сломили> мощь Фригийскую, отсюда / Я ухожу, покинув Илион / Прославленный и алтари мои; б. А я? Увы! Я Герою осилен.

<sup>14</sup> Когда охватит город запустенье / Ужасное, минует и богов / Привычный им почет.

<sup>15</sup> Зато от стонов / Гудят Скамандра волны, и рабынь / По жребию уж <здесь> поделили, взял / Одних отряд Аркада, а других / В Фессалию путина, и афинским / Досталось их на долю Фесеидам; б. В Фессалию путина нежных пленниц; в. в Фессалию уплыть; г. Фесеев род; д. род Фесея; е. Досталось на долю и афинских / вельмож

<sup>16</sup> Этой строкой кончается «текст Б». — В. Г.

<sup>17</sup> От жребия ушедшие

Тиндара дочь, спартанка, и закон  
 От пленницы ее не отличает.  
 А близ ворот несчастную жену  
 Гекабу кто захочет видеть, вот  
 Она в слезах обильных, да и ей ли  
 Не исходить слезами? Втихомолку  
 Злодейски дочь убита<sup>18</sup> Поликсена,  
 40 Над насыпью Ахилловой могильной.  
 А где Приам? где дети? Если царь,  
 150] Сам Аполлон, из бешеного бега<sup>19</sup>  
 Девицею Кассандру отпустил,  
 То ложе ей, презрев<sup>20</sup> закон и бога,  
 Осквернено девичье ей Атридом,  
 Насильно и во мраке. Но прости,  
 О Илион, блаженный град когда-то,  
 О<sup>21</sup>, гладкая твердыня, до сих пор  
 Ты высилась бы, если б не Паллада,  
 Кронида дочь: она тебя сгубила.

*<Появляется Афина.>*

**<Явление второе>**

А < ф и н а >

160] Дозволишь ли, ближайший к Зевсу бог,  
 Великий бог<sup>22</sup>, чтобы к тебе я слово,  
 50 Забыв вражду, с приветом обратила?

П < о с е й д о н >

Владычица Афина, чары сердцу  
 В беседе меж родными... Говори.

А < ф и н а >

Хвалю я мир души твоей<sup>23</sup>, а дело  
 Коснется нас обоих, Посейдон<sup>24</sup>.

<sup>18</sup> ее умерщвлена

<sup>19</sup> девицей

<sup>20</sup> забыв

<sup>21</sup> Ты

<sup>22</sup> меж богов

<sup>23</sup> а. души; б. чувства кроткие; в. Похвален нрав сей кроткий

<sup>24</sup> а. Здесь; б. Не обо мне одной, и о тебе

< Посейдон >

Но чья же весть?<sup>25</sup> Иль от кого из дивных?<sup>26</sup>  
Не Зевсова ль? Или кого ж еще?

А <фина>

Недалеко искать — о Трое речь,  
Из-за нее ищу в тебе опоры.

П <осейдон>

[70] Иль прежний гнев покинув, ты теперь  
60 Ее, в огне истлевшей<sup>27</sup>, пожалела?

А <фина>

Скажи сперва, коль я открою план,  
Ты мне помочь в желанном согласишься ль?

< Посейдон >

Конечно, да. Но знать и я хочу<sup>28</sup>,  
Ты с кем теперь, с ахейцем иль с фригийцем?

< Афина >

Обрадовать троянцев и возврат  
Хотела б я ахейцу сделать горьким...

П <осейдон>

Но поворот<sup>29</sup> такой я не пойму<sup>30</sup>,  
За что же друг тебе стал ненавистен?

А <фина>

[80] Иль не слышал ты, бог, что надо мной  
И над моей святыней насмеялись?

< Посейдон >

70 Аянт когда Кассандру волочил?..<sup>31</sup>

<sup>25</sup> Да весть та чья ж

<sup>26</sup> высших

<sup>27</sup> лежащей в пепле

<sup>28</sup> все ж я знать хочу

<sup>29</sup> переход

<sup>30</sup> А переход откуда ж этот, и друзей

<sup>31</sup> увлекал

ТРОЯНКИ

< Афина >

А эллины глядели — и ни слова<sup>32</sup>.

< Посейдон >

Но не твоей ли силой Троию взяли?

< Афина >

Твоей теперь я эллинов казню...

< Посейдон >

Что ж, я готов... Но что же делать хочешь?

< Афина >

Чтоб их возврат был злой возврат, хочу.

< Посейдон >

На суше здесь иль на соленой влаге?

< Афина >

Едва<sup>33</sup> домой от Трои корабли  
[90] Направятся и дождь на них, и град  
Безмерные посыплются, и неба  
Им черное пошлет Кронид дыханье,  
80 А мне перун вручит, и, поразив  
Ахейские суда, испепелю их...  
Ты ж, бог, заставь<sup>34</sup> Эгейские пути  
Греть от<sup>35</sup> треволнений и в пучину<sup>36</sup>  
Открой водовороты да наполни<sup>37</sup>  
Их трупами залив Эвбейский, пусть  
[100] Научатся мои чертоги чтить  
Да и других бессмертных не порочат.

П < о с е й д о н >

Да будет так. Услуга эта слов  
Не требует обильных. Растревожу

<sup>32</sup> а. греки допустили; б. глядят и хоть бы слово

<sup>33</sup> Когда

<sup>34</sup> а. заставь; б. греть

<sup>35</sup> Стонать от

<sup>36</sup> пучине

<sup>37</sup> приблизь

Я зыбь пучин Эгейских. А коса<sup>38</sup>  
 Миконская, Делосские утесы  
 90 И Лемн, и Скир, и Каферейский мыс  
 Все трупами усеются<sup>39</sup>. Ступай,  
 Из отчих рук приявши на Олимпе  
 Его перун, ты жди, чтобы канат  
 На эллинских судах был отдан, дева.

*<Афина уходит.>*

[110] Не слеп ли тот, кто рушит города,  
 И храмы, и могилы, честь умерших?  
 Предавши их опустошенью, он<sup>40</sup>  
 Хоть позже, сам за это погибает.

*<Уходит.>*

**<Явление третье>**

Г < е к а б а >

<СТРОФА I>

О злосчастливая, встань... Головой и земли<sup>41</sup>  
 Не томи... Не твоя и земля.  
 100 Царства нашего нет<sup>42</sup>.

*(Приподнимается.)*

Демон сменился...<sup>43</sup> а ты крепись<sup>44</sup>,  
 Ты по волне<sup>45</sup> плыви, ты за судьбу держись.

<sup>38</sup> Микон

<sup>39</sup> украсятся

<sup>40</sup> сам

<sup>41</sup> а. Злые дни! злые дни! / Поднимись; б. Встань, горемычная, встань, / С праха голову разве поднять, / Шею вытянуть; в. Встань! От холодной земли / Отдели / Горемычную голову; г. Встань, горемычная, встань, / Отдели / От холодной земли свои косы. / Это больше не Троя тебе, / Не царица больше и ты / Измененной судьбы; д. Поднимись злополучной <горемычной> своей головой; е. Горемыка! земли; и. О злосчастье. А ты головою земли / Не томи

<sup>42</sup> а. Трои больше нет и; б. Где твой царск<ий>; в. Больше мы не царим.

<sup>43</sup> Демон сменил личину — а ты терпи

<sup>44</sup> терпи

<sup>45</sup> Как волна



- И у Трои зачем священной  
 [140] Искусством Египта  
 Канаты свитые кидали?<sup>60</sup>  
 А пэан звучал ненавистный  
 В сладкой музыке флейт и свирелей.  
 130 Не за той ли проклятой вы мчались, лады<sup>61</sup>,  
 Что была Менелаю женой  
 И позором для Кастора брата  
 И бесславьем родимой <земли>?  
 Не за<sup>62</sup> той ли женой, что убийцей была<sup>63</sup>  
 Для Приама, со мной пятьдесят  
 [150] Подъявшего славных детей,  
 Что Гекабе прибила ладью<sup>64</sup>  
 К этим бедам?..<sup>65</sup>

<АНТИСТРОФА II>

- Увы! Куда ж я пришла сидеть?  
 Шатер сторожить Агамемнону?  
 140 Рабыней меня из дворца вели,  
 Старуху, печально обритую.

(Громче.)

- Гей вы! меднокопейщиков  
 Горькие жены, девушки,  
 Трои краса злоневестная.  
 [160] Троя курится священная<sup>66</sup>,  
 Троя дымится... восплачемте!..  
 Я, точно птица птенцов своих<sup>67</sup>,  
 Жалобе вас обучу сейчас.  
 Новая песня — не та, увы!  
 150 Что запевала когда-то я,  
 Славя небесных, и к пляске вас

<sup>60</sup> Кинули свитый канат

<sup>61</sup> И свирелей, ради той ненавистной

<sup>62</sup> Ради

<sup>63</sup> а. Ради той, что убила меня; б. зарезала нас

<sup>64</sup> Убийцы Гекабы толкнули ладью / В пучину бед

<sup>65</sup> В эту пучину бед

<sup>66</sup> Курится Троя священная

<sup>67</sup> теперь

Голосом звала... Приамовой  
Гордая силой... О горе мне...

*<Из шатра на сцену выходит первое полухорие  
тroyанских пленниц.>*

**<Явление четвертое>**

СТРОФА <I>

<Корифей первого полухория>  
Гекаба! что стонешь? О чем говоришь?  
[170] Куда твоя речь? В шатер к нам проник  
Твой жалобный крик, твой грустный напев<sup>68</sup>,  
И ужас объял нас<sup>69</sup>, тroyанок,  
Нас<sup>70</sup>, которые здесь  
Над жребием плачут рабским.

<Гекаба>

О дети! Аргосцы готовят возврат,  
160 Гребцы хлопочут у весел.

<Корифей первого полухория>  
Что слышу? меня повлекут  
На муку с родных побережий.

<Гекаба>

Не знаю, но чую беду...

<Корифей первого полухория>  
[180] Увы мне!<sup>71</sup>  
Тroyанки<sup>72</sup>, несчастные жены,  
Из шатров выбирайтесь! Аргосцы  
Готовят ладьи...

<Гекаба>

Ах! Ах!

Кассандру, смотрите, не звать,

<sup>68</sup> а. жалобный; б. стон

<sup>69</sup> Илионских

<sup>70</sup> Женщин

<sup>71</sup> О горе! о горе!

<sup>72</sup> Тroyанские жен<ы>

170 Деву, полную Вакха,  
 На глумленье аргосцам,  
 Мне на новое горе.  
 Троя, погибшая Троя!<sup>73</sup>  
 О, горькая участь — расстаться с тобой,  
 [190] Живым ли иль мертвым!  
 <Выходит второе полухорие.>

АНТИСТРОФА <I>

<Корифей второго полухория>  
 Увы мне! дрожа, я покинула сень  
 Атрида... Скажи, царица, скорее<sup>74</sup>,  
 Скажи мне!<sup>75</sup> убить меня собрались  
 Аргосцы, иль там мореходы  
 180 Весла спешно берут,  
 Ладьи ли — тюрьму нам<sup>76</sup> — ладят?..

<Гекаба>

О дочь моя! крылья смелее расправь,  
 Что страх и ужас зажали...

<Корифей второго полухория>  
 А весть-то из войска пришла,  
 [200] Кому я достанусь рабою?

<Гекаба>

Твой жребий, дитя, недалек.

<Корифей второго полухория>

Увы мне!  
 На нивы ль Ахайи, во Фтию ль  
 Иль на остров какой среди пучины  
 Меня уведут?

<Гекаба>

190 Ах! Ах!  
 А я в услуженье кому,

<sup>73</sup> а. Увы, злосчастная; б. Троя, о Троя, ты сгубла

<sup>74</sup> а. Аргосца царя; б. скажи мне скорее

<sup>75</sup> Царица

<sup>76</sup> к путине

- Трутень старый, достанусь?  
 Точно труп или призрак,  
 Тень, которая гаснет.  
 [210] Буду ли дом караулить  
 Иль нянькою в доме малюток качать  
 Я, Трои царица?..

&lt; Х о р &gt;

## СТРОФА II

- О увы мне!<sup>77</sup> слезных слов  
 О твоём бесславии стоны!<sup>78</sup>  
 Мне близь Иды больше полотен  
 200 Не сменять, их края<sup>79</sup> узором,  
 И телам детей я последний,  
 Я последний луч посылаю.  
 Я тяжеле подьему муки,  
 [220] Буду эллину стлать я ложе —  
 О проклятая ночь, о демон! —  
 Иль в Пирене священную влагу,  
 Но, раба печальная, черпать...  
 Если бы славные, если б достались мне<sup>80</sup>  
 Нивы Фесея блаженные,  
 210 Лишь не Еврота мне водовороты бы,  
 Не ненавистные сени Еленины,  
 И Менелаю бы, Трои рушителю,  
 Не попадалась я горькой рабыней!

## АНТИСТРОФА II

- [230] Я узнала, что есть святой  
 У подножья Олимпа блаженного  
 Край Пеней<sup>81</sup> тучнополянний,  
 Если нет на нивы Фесея  
 Мне пути, я туда бы желала.  
 220 О полях Гефеста близь Этны,  
 И откуда видать Финику.

<sup>77</sup> О... о... Увы<sup>78</sup> Над твоим бесчестьем<sup>79</sup> покрывая<sup>80</sup> Если бы славные, если б блаженные<sup>81</sup> Пенейский

Есть молва, что ту землю, мать  
 Сицилийских вершин, венцами  
 Отмечают на играх за доблесть.  
 [240] Мне и там судьбина завидней.  
 Есть и еще земля, близь Ионийского  
 Моря лежит она. Кратиса  
 Орошена волной и золотятся в ней  
 Локоны светлые; поят священные  
 Воды источников нив изобилие<sup>82</sup>  
 Храбрых воителей. Ту я люблю страну.

---

<sup>82</sup> нивы обильные

## <ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ>

### <Явление пятое>

<Корифей>

230 Но вот он, уж вот он, ахейский посол,  
Решенье несет он из стана.  
Шаги его быстры... они все быстрей.  
[250] Что скажет? Увы нам! Теперь мы навек  
Рабыни земли Доридской...

<Входит Талфибий.>

Талфибий

Гекаба, к вам дорогу проторил  
Я в Илион. Тебе посол ахейский  
Себя едва ль и должен называть.  
Но в этот раз Талфибий с новизною...

Гекаба

Вот оно, вот оно, дети,  
Чуяло сердце.

Т<алфибий>

240 Коль вы того боялись — жребий вынут.

Г<екаба>

Куда ж, скажи мне, куда —  
[260] В Фессалию, в город ли Фтию,  
На Кадмовы ль нивы пути нам?

Т<алфибий>

Не вместе вас, а порознь разберут...

Г<екаба>

Так кто же достался кому,  
И кого из троянок  
Ждет жребий счастливый?

Т<алфибий>

Все знаю, все, но разделяй вопросы.

Г &lt; е к а б а &gt;

Моя несчастная дочь,  
Кассандра, за кем?

Т &lt; а л ф и б и й &gt;

Избранницу везет Агамемнон.

Г &lt; е к а б а &gt;

250 [270] Рабыней спартанской невестке?  
Увы мне, увы мне!

&lt; Т а л ф и б и й &gt;

Нет, не совсем. Наложницею тайной.

Г &lt; е к а б а &gt;

Она<sup>83</sup>, которой Аполлон  
Оставил ложе чистым, златокудрый!

&lt; Т а л ф и б и й &gt;

Да, ранен царь любовью к деве дивной.

Г &lt; е к а б а &gt;

Ключи Аполлона забрось!  
Повязки священные бога  
Сорви с головы злосчастной...<sup>84</sup>

Т &lt; а л ф и б и й &gt;

Иль быть царю утехой — жребий плох?

Г &lt; е к а б а &gt;

[280] 260 А та, птенец мой, что только что отняли вы?..

Т &lt; а л ф и б и й &gt;

О ком вопрос? О Поликсене, что ли?

Г &lt; е к а б а &gt;

С кем ее жребий сдружил?

Т &lt; а л ф и б и й &gt;

Приставлена к Ахиллову кургану.

<sup>83</sup> Невинная  
<sup>84</sup> злополучной

Г &lt; е к а б а &gt;

О дитя мое, родила тебя я прислуж<ницей>  
Надмогильною. Но скажи мне, друг,  
Иль у эллинов есть закон такой,  
Иль обычай есть?

Т &lt; а л ф и б и й &gt;

На благо ей. Прославь дочерний жребий<sup>85</sup>.

&lt; Г е к а б а &gt;

Как мне понять тебя?  
[290] Дочь-то жива моя?

&lt; Т а л ф и б и й &gt;

270 От всяких бед судьба ее хранит.

Г &lt; е к а б а &gt;

А Андромаху, друг, медью блиставшего  
Некогда Гектора, кто же жену возьмет?

Т &lt; а л ф и б и й &gt;

Ее себе назначил сын Ахилла.

Г &lt; е к а б а &gt;

Ну а я, раба престарелая,  
Чья ж буду я с костылём моим —  
И на трех ногах да нестойкая?

&lt; Т а л ф и б и й &gt;

При дележе пришлась ты Одиссею<sup>86</sup>.

&lt; Г е к а б а &gt;

Увы! Увы!

[300] Бритую голову бей, терзай!  
280 Щеки царапай... о, горе мне!  
Жребий меня лукавому<sup>87</sup>  
Отдал в неволю и скверному...<sup>88</sup>

<sup>85</sup> Прославь, жена, дочерний жребий

<sup>86</sup> Итаки царь при дележе тебя

<sup>87</sup> Мужу жребий лукавому (Анненский не перевел двух строк хора, следующих за этой партией Гекабы; см. *Suppl.*, v. 292–293. В переводе Шервинского: К о р и ф е й: Ты о себе узнала, госпожа, — // А мне чьей быть в Ахайе иль в Элладе? — В. Г.)

<sup>88</sup> презренному

Права не знает муж, бог не страшит его,  
Змей подколотый он. Гневом согласие  
Царь Одиссей творит, сума переметная.

290           Пожалейте ж меня вы, жены,  
              Я погибла, и горше доли  
              Ни одной не выбросил случай...<sup>89</sup>

Г < а л ф и б и й >

[310]       Ступайте же, прислужницы, доставьте  
              Кассандру нам скорее, чтоб, вождю  
              Ее вручив, я мог бы и других  
              Распределить по господам их пленниц.

<Смотрит на шатер.>

              Ба... ба. А это что же там в палатке  
              Курится и трещит? Да это факел.  
              Что делают троянки? Иль пожаром  
300       Задумали от Аргоса спастись,  
              Куда им путь назначен? Иль себя  
              Решились сжечь в безумье жадном смерти?  
[320]       Что говорить! Свободным нелегко  
              Такой беды ярмо... Гей, отопритесь!  
              Желанное<sup>90</sup> рабыням для господ  
              Покажется, пожалуй, неугодным.  
              А скажут: кто ж? Талфибий виноват.

Г < е к а б а >

Не то, посол<sup>91</sup>. Там вовсе нет пожара<sup>92</sup>,  
Но, бешенством охвачена, сюда  
Кассандра, дочь моя, идет, я слышу.

<sup>89</sup> Ни одной не таилось в тереме

<sup>90</sup> Угодное

<sup>91</sup> Пожара нет

<sup>92</sup> Там ничего не жгут

## &lt;Явление шестое&gt;

&lt;Входит Кассандра с пылающим факелом.&gt;

Кассандра

&lt;СТРОФА I&gt;

Встаньте!<sup>93</sup> Места мне! Свету дай!С мольбой зажгу<sup>94</sup>

[330]

Факелы в храмине...

310

Гляди, гляди

На жениха, как сияет он!

В Аргос для ложа царева я

Еду, невеста блаженная...

О Гимен, о Гименей, о царь!

Если ты, мать, за слезами не можешь,

Стоны о мертвом отце,

О милой отчизне мешают...

Я уж сама для свадьбы

320 [340]

Огонь запалю<sup>95</sup>, родная.*(Машет факелом.)*

Для солнца, для блеска

Тебе, о Гименей, огонь!

Тебе, Геката, пламенный,

У девичьей постели, —

Так бог велит, так бог велит.

&lt;АНТИСТРОФА I&gt;

Выше! Вверх носок! Хор веди!

Эван, Эвой!<sup>96</sup>

Как при отце моем,

Ио! Ио!

[350] В лучшие дни Илионские<sup>97</sup>Свят хоровод наш, я в Фебовом<sup>98</sup>

330

Храме курю лавровенчанном.

<sup>93</sup> Гей, вы там!<sup>94</sup> Я что, я жгу<sup>95</sup> разведу<sup>96</sup> а. Вверх носок! Пляскою хоровой свивай, / Эван, Эвой!; б. Выше! Хор веди<sup>97</sup> Илиона<sup>98</sup> Нет хоровода священнее, / Феб, Аполлон

О Гимен, о Гименей, о бог!..

(Подходит к Гекабе.)

Мать, ты, мать, поднявшись не хочешь  
 Пляску со мной разделить,  
 Стопами драгими ступая?  
 Зовите<sup>99</sup> со мной, о жены,  
 Блаженным напевом бога  
 И кликом невесту...  
 [360] Воспойте, девы Фригии,  
 Воспойте брак веселый мой  
 И мне обетованный!  
 340 Да славится, да славится!..

Корифей

Объятую безумием схвати,  
 Не дай ногам увлечь ее к солдатам<sup>100</sup>.

Г < е к а б а >

Гефест, о бог! Венчальный факел твой  
 Нас веселит. Но этот блеск печален,  
 И нет за ним надежды. О дитя,  
 Не думала твою справлять я свадьбу  
 [370] Среди солдат и под угрозой, дочь,  
 Аргосского копья. Отдай мне факел,  
 Его неровно держишь, как менада  
 Кидаешься безумно, а душа  
 Твоя найти не может мира. Право<sup>101</sup>,  
 350 Вокруг тебя все то же. Вы, троянки,  
 Возьмите от нее огонь, на песнь  
 Венчальную ответствуя слезами<sup>102</sup>.

Кассандра

Победа, мать!<sup>103</sup> Не радуешься ты  
 На этот брак с царями?<sup>104</sup> Ты украсить  
 [380] Мне головы не хочешь? Не должна ль ты

<sup>99</sup> Кличьте

<sup>100</sup> Царица, дочь останови свою, / Не понеслась она

<sup>101</sup> Только

<sup>102</sup> Возьмите от нее забаву эту. Песнь / Безумную слезами увенчайте

<sup>103</sup> С победой, мать!

<sup>104</sup> забавный

- Вести, толкать меня<sup>105</sup>, коль здесь я  
 Замешкаюсь? Ведь если Локсий — бог,  
 Так славный царь ахейцев Агамемнон  
 Жену себе берет...<sup>106</sup> Куда Елена!..  
 Я уложу царя. Его дворец  
 Я разорю в отплату за убитых  
 360 Твоих детей и мужа<sup>107</sup>. Но пока —  
 Молчание... До времени из песни  
 Мы выключим топор, что упадет<sup>108</sup>  
 [390] На<sup>109</sup> позвонок вот этот и еще  
 Одну наметил шею... Но завеса  
 На этот брак и матереубийство<sup>110</sup>,  
 Которос влечет он, и на гибель  
 Атреева их корня. Илион!  
 Я докажу, что ты блаженней греков.  
 Мать думает<sup>111</sup>, что я беснуюсь, — нет!..  
 Настолько-то мы видим<sup>112</sup> и без бога<sup>113</sup>.  
 Что воинов погублено без счета  
 Ахейцами в погоне за одной  
 [400] Любовишкой, из-за Елены этой..  
 370 И то не бред, что мудрый вождь дитя  
 Не пожалел для твари, чтобы брату  
 Вернуть жену... добро б украли...<sup>114</sup> нет,  
 Сама ушла из Спарты... А ахейцы?  
 Пошли на смерть... добро б еще предел  
 Отцовский отбивая<sup>115</sup> иль твердыни

<sup>105</sup> Сама меня

<sup>106</sup> Возьмет себе жену...

<sup>107</sup> О мать, <мое> укрась победное чело / Кассандроино, и царственному браку /  
 Возрадуйся. Отправь меня сама, / Толкай меня, коли я спорить буду. / Ведь если  
 Локсий — бог, то повелитель / <Прославленный ахейцами Атрид> ахейский Ага-  
 мемнон, как ни славен, / А женится несчастнее еще, / Чем Менелай. Я уложу его /  
 И дом его сожгу, платя за братьев, / И за отца квитаясь.

<sup>108</sup> а. Молчим пока, / Из песни мы выключим топор; б. Но пока / Молчание... И тот  
 топор из песни / Мы выключим, который упадет

<sup>109</sup> на шею мне

<sup>110</sup> а. На брак мой и на то за ним; б. и на ту борьбу / Что кончится

<sup>111</sup> Ты думаешь

<sup>112</sup> а. пойдем мы; б. мы можем; в. станем

<sup>113</sup> После этой строки начинается «текст Б». — В. Г.

<sup>114</sup> Б: от вора

<sup>115</sup> Б: А ахейцы? / Пришли, чтоб умереть, — и не предел / Отцовский отбивая

- Родной земли. И если взял Арей  
 Кого из них, тем не пришлось увидеть  
 И сыновей... И пеплосами жен<sup>116</sup>  
 [410] Их мертвые тела не обовьются...<sup>117</sup>  
 380 В чужой земле лежат. А вдовы где ж?<sup>118</sup>  
 Не дождалась и старцы<sup>119</sup>, чтобы кровью  
 Могильный холм их дети оросили.  
 Поистине был славен тот поход!  
 Но затаим постыдное! И музы  
 Не надо нам, чтоб пела гимны злу...  
 Троянская была прекрасна слава,  
 За родину троянец погибал...<sup>120</sup>  
 Сраженного железом уносили  
 [420] В его чертог, и руки до него  
 Любимые касались, и земля  
 390 Родимая с его мешалась прахом.  
 А уцелел он, дети и жена  
 Его встречали дома... Разве грех  
 Увидеть их?..<sup>121</sup> О Гекторе скорбишь ты?<sup>122</sup>  
 Да, он убит, но славен... И лишь греки<sup>123</sup>,  
 Сюда приплыв, прославили его.

<sup>116</sup> Б: вдов

<sup>117</sup> Б: И пеплосом жена / Их мертвое не обвивала тело

<sup>118</sup> Б: И вдов уж нет

<sup>119</sup> Б: и их отцы

<sup>120</sup> Б: И родине была нужна их смерть...

<sup>121</sup> Б: И он руками близких / Был обряжен, и на него земля / Родимая ложилась.  
 С уцелевшим / Жена и дети здесь остались. Разве грек / Дождется их?

<sup>122</sup> Из-за одной жены, одной Киприды, / Гоняясь за Еленой, <потерять> погубить  
 / Десятки тысяч жизней. А стратег? / Мудрец, и что ж, пожертвовать любимым /  
 В угоду ненавистным, радость дома, / Детей, отдать их дяде, чтоб жену / Ему вер-  
 нуть, да и добро бы силой, / Охотою оставившую дом. / На берега Скамандра смерть  
 гнала их, / Не за родной легли они предел / И не за гордость башен. А кого / Сразил  
 Арей, тем не закрыли дети / Застывших глаз, и пеплоса жена / Под мертвое не под-  
 ложила тело. / В чужой земле лежат. И дома тоже ж. / Поумерли их вдовы. И отцы /  
 Не дождалась от них надгробной жертвы. / Похвальный был, что говорить, поход. /  
 Постыдное ж схороним. <Нам не надо> Лучше музе / Совсем не петь, чем злое вос-  
 певать. / А наши, а троянцы, за отчизну / Была их смерть — и выше славы нет... /  
 Кого ж копьё сразило, тех <нрзб.> / Несли в их дом, земля их покрывала / Родимая  
 под милую рукой. / <А уцелел, и дети и жена / Остались с ним> А выжил, то тому  
 жена и дети / Остались тут — но радости такой / Дождется ль грек? О Гекторе <ты,  
 мать, / Скорбишь> горюешь (Этой строкой кончается «текст Б». — В. Г.)

<sup>123</sup> а. и приход; б. и ахейцы

- А кто бы, сиди они по городам,  
 О доблести почившего слышал?<sup>124</sup>  
 [430] Парид увез дочь Зевса? На другой  
 Женись Парид, — и брак обычный, темный  
 Ему в удел достался б. Если ум  
 400 В тебе здоров, война тебе претит<sup>125</sup>;  
 Но на войне венец не посрамленный<sup>126</sup>  
 Его детей погибших — вот краса  
 Единая для города; бесславья  
 Нет горшего, как гибнуть ни за что.  
 Не надо, мать, грустить о Трое больше  
 И обо мне, затем что наших<sup>127</sup> я  
 [440] Своим венцом злодеев уничтожу.

## Корифей

Как тешат нас над бедствием семьи  
 Неверные, быть может, прорицанья<sup>128</sup>.

## Т &lt; а л ф и б и й &gt;

- Когда б не Феб рассудок твой пьянил,  
 Недаром бы вождей Эллады, дева,  
 410 Такой молвой сопровождала ты  
 Из этих стран, но мудрому пригать  
 И важному победа над такою  
 Ничтожностью могла ль бы что, спрошу?<sup>129</sup>  
 Великий царь, Атреев лучший сын,  
 [450] Менадою какой-то очарован.  
 Что я?.. бедняк, но даром бы такой  
 Жены не взял<sup>130</sup>. Ты, кажется, рассудком  
 Повреждена, так на твои слова,  
 Для Аргоса обидные, троянка,

<sup>124</sup> О доблести его сказал хоть слово

<sup>125</sup> войны ты не захочешь

<sup>126</sup> для города краса

<sup>127</sup> элейших

<sup>128</sup> а. Как радостно над бедствием семьи / Смеешься; б. Твои слова; в. Неясных слов

<sup>129</sup> (После этой строки начинается «текст Б». — В. Г.) Б: <И не сильней ничтожества> А под пятой... и у кого? Эллады / Великий царь

<sup>130</sup> Б: а. Мэнаду взять не брезгает и чарам / Ее подпал. И бедный человек, но даром я; б. Мэнаду выбирает — очарован

420 Мне наплевать<sup>131</sup>. Сама ж<sup>132</sup> — за мною марш,  
Красавица, к стоянке корабельной!<sup>133</sup>

(Гекабе.)

И ты, жена, когда Лаэртиад  
Потребует, за ним пойдешь. Хозяйке  
Достанешься ты скромной, говорят<sup>134</sup>.

К < а с с а н д р а >

[460] Опасный раб! Герольдами зовутся,  
А всем они — одно несчастье, эти  
Прислужники царей и городов...<sup>135</sup>  
Ты говоришь, в чертоги Одиссея

(указывает на Гекабу)

Она войдет? А Фебовы слова,  
Через меня сулившие кончину  
430 Ей на земле Троянской? Но не бранью  
Мои уста полны теперь. Несчастный<sup>136</sup>  
Не знает мук грядущих. Что мои,  
Фригийские, что муки по сравнению.  
[470] За золото принять их...<sup>137</sup> Десять лет,  
Что здесь, не в счет, — наполнив, возвратится  
В отчизну он один... А раньше что?  
И грозная<sup>138</sup> Харибда на скале,  
В теснине, где кружатся волны, и  
Киклоп, сырым живущий мясом, горный,  
И Кирка Лигурийская, свиней

<sup>131</sup> Б: На твои слова, / Обидные для Аргоса, в которых / Ты превозносишь Троию, — я плюю...

<sup>132</sup> Б: А ты

<sup>133</sup> Союзный вождь, великий сын Атрея, / Менаду эту выбрал — поддался / Эроту царь; бедняк ее б не взял / И даром я женою. На слова, / Что поносила греков, слава Троию, / Твои плюю. А ты за мною марш, / Красавица, к стоянке корабельной!

<sup>134</sup> Ты ж, женщина, когда Лаэртос сын / Потребует, за ним пойдешь, — ты скромной / Достанешься хозяйке, говорят.

<sup>135</sup> Посланники начальств и городов

<sup>136</sup> Мать, говоришь, пойдет за Одиссеем, / А как же быть с словами Феба? Ей / Через меня <не покидая этой> обещана кончина / Здесь, на земле Троянской. Но укоров / В моих словах не будет. Бедный он (Этой строкой кончается «текст Б». — В. Г.)

<sup>137</sup> Как золото пред медью

<sup>138</sup> страшная

- Формовщица, и горькою<sup>139</sup> пучиной  
 Разбитые лады, и лотос, с силой  
 Желания влекущий, и коровы<sup>140</sup>,  
 [480] Что Гелию посвящены, и мясо<sup>141</sup>,  
 440 Которое, заговорив, так горько  
 Покажется Лаэртиаду. Словом,  
 Живой он в Ад сойдет<sup>142</sup>, а, избежав  
 Беды морей, он дома встретит беды.  
 Но к чему за чуждой мукой я гоняюсь<sup>143</sup> по пятам?  
 Что же медлю<sup>144</sup>, коль в Аиде брачный пир и нам<sup>145</sup> готов?  
 Вождь данайцев, ты, мечтаний полный гордых о себе<sup>146</sup>,  
 Даже гробу день<sup>147</sup> заказан, ночь открыта твоему.  
 А мое<sup>148</sup> нагое тело в ров закинут<sup>149</sup>, и поток  
 [490] Занесет его к могиле жениховой. Там меня  
 450 Звери хищные растащат, Аполлонову слугу<sup>150</sup>.  
 Вы, повязки, дар любовный, Феба дар, простите ж вы.  
 О<sup>151</sup>, краса моих вещаний... Праздник... Ты уже не мой.  
 О, приблизьтесь и сорвите мой убор, пока еще  
 Я нетронутая дева. Вещий царь, я отдаю<sup>152</sup>  
 Всем ветрам твои повязки. Где ж Атридова ладья?  
 Я готова. Долго ль будешь ветра ждать для парусов,  
 О жених мой? Из Эриний<sup>153</sup>, трех Эриний, я одна  
 На твою досталась долю. Ты ж, родимая, не плачь.  
 [500] Троя, родина! Вы, братья, под землю! Ты, отец,

<sup>139</sup> влагою<sup>140</sup> быки<sup>141</sup> Что съели их и что, заговорив<sup>142</sup> Живой в Аид он спустится<sup>143</sup> зачем за чуждой мукой мне гоняться<sup>144</sup> что ты медлишь<sup>145</sup> самим<sup>146</sup> Ты, конечно, славой гордой<sup>147</sup> свет<sup>148</sup> меня<sup>149</sup> а. в стоки брошено, прибьет; б. бросят в стоки и прибьет<sup>150</sup> а. К гробу мужа <черной влагой> влагой черной; б. Влагой черной и бурливой; в. Отдадут на пир звериный Аполлонову рабу; г. А меня, мой труп, нагуя спустят в ров, и к жениху / Я прибьюсь<sup>151</sup> Ты<sup>152</sup> а. Ветрам легк<им> отдаю / Я твои повязки. Вешей; б. Легким ветрам<sup>153</sup> ты увозишь

460 Что нас поднял! До свиданья. Ждите, мертвые, меня<sup>154</sup>.  
Я сойду к вам, торжествуя и Атридам заплатив...

*<Талфибий с Кассандрой уходят.>*

**<Явление шестое>**

Кор <и фей>

Кто около Гекабы?.. Что глядите?  
Без языка царица на земле...  
Негодницы! Вы бросили<sup>155</sup> лежать  
Сомлевшую. Да поднимите ж, что ли!

Г <е ка ба >

Не трогайте! И ласка не мила  
Нам, девушки... Земли холодной лоно —  
Вот черная награда мук моих<sup>156</sup>  
[510] Теперешних, и прежних, и грядущих.  
О боги! в вас союзников зову  
Я медленных, но все же утешенье  
470 Вас призывать в недобрый час<sup>157</sup>. Моих  
Прошедших благ напоминанье может  
Растрогать ведь<sup>158</sup>. Царицей я была  
По роду и по браку, принесла я  
Блистательных детей, не рядовой  
Они народ, а цвет фригийцев были.  
Ни в Трое, ни в Элладе и нигде  
[520] Таких никто не принесет из женщин,  
И даром бы хвалиться стали. Их<sup>159</sup>  
Я видела убитыми<sup>160</sup>, и даром  
480 Моих волос курганы их почтили.  
Приама я оплакала, отца  
Моих детей, и мне не кто-нибудь

<sup>154</sup> а. Скоро; б. Я сама; в. Не заждетесь

<sup>155</sup> Оставьте ль

<sup>156</sup> а. Вот все, чего я стою; б. Единая награда

<sup>157</sup> в несчастьях

<sup>158</sup> их

<sup>159</sup> а. Детей моих глаза; б. Не кто-нибудь мне рассказал, сама / Я видела

<sup>160</sup> сра<женными>

- Про смерть его поведал, а упал он<sup>161</sup>,  
 Зарезанный, у самого костра  
 Геркейского, и на моих глазах  
 Передо мной горела Троя. Дев  
 [530] Для избранных вскормила женихов я<sup>162</sup>,  
 А их из рук повырвали, и нет  
 Надежды нам и свидеться<sup>163</sup>. Но зданья  
 Тяжелых бед вот и карниз — старуха,  
 490 В Элладе я рабою буду, самых  
 Для старости неподходящих дел  
 Достанется мне бремя, сторожить<sup>164</sup>  
 Мать Гектора заставят их ворота  
 Иль хлеб месить. Спина<sup>165</sup> с подушек царских  
 Попробует полов, и земляных,  
 [540] Сквозь жалкие обноски<sup>166</sup> царских риз  
 И кожей истертой<sup>167</sup>. Горе, горе!  
 Из-за одной «любви»<sup>168</sup> и сколько мук<sup>169</sup>  
 В глаза еще глядит. Кассандра! дочь!  
 500 Подруга бога, демоном каким  
 Осквернена ты, дева. Поликсена...  
 О, сколько вас, и не придет никто  
 К несчастнейшей... А вы, что поднимали<sup>170</sup>  
 Меня, направьте нежные стопы,  
 Царицыны когда-то, но<sup>171</sup> теперь...  
 [550] Невольничьи, с подстилкою моей  
 Соломенной, к кремнистому обрыву,  
 Чтоб, истомясь слезами, я с него  
 Упала вниз и умерла. А счастья  
 510 Среди живых<sup>172</sup> не славьте ничьего.

<sup>161</sup> У алтаря Геркейского

<sup>162</sup> Завидные невесты

<sup>163</sup> а. нам увидеться; б. больше

<sup>164</sup> С ключами у ворот

<sup>165</sup> Хребет

<sup>166</sup> ветхие лохмотья

<sup>167</sup> а. рас<тертой>; б. кожей ветхой

<sup>168</sup> жены

<sup>169</sup> что мук и сколько

<sup>170</sup> разлучили

<sup>171</sup> когда-то царицыны, / но рабские теперь

<sup>172</sup> Пока живет

<ПЕРВЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ>

<Хор>

<СТРОФА I>

Над Илионом,  
 О Муза, новую  
 Песню в слезах обвей  
 Сердце печальное.  
 О Трое мелос мой<sup>173</sup>  
 Будет рыдать...<sup>174</sup>  
 [560] Как от повозки четырехступой<sup>175</sup>,  
 Как я погибла в горькой неволе,  
 Когда коня нам греки оставили,  
 520 В небо гремевшего скрытым оружием  
 И златоуздога перед воротами.  
 И<sup>176</sup> помню, как вопил народ,  
 С кремля на чудо гляючи:  
 Конец беде, конец трудам...  
 Вздымайте к Деве идола!  
 [570] То дар для Дия дочери.  
 И кто не шел из девушек,  
 Кто, старый, в дом запрятался?  
 [560] И с песнью, торжествуя,  
 Тогда мы завладели  
 530 Коварною бедой.

<АНТИСТРОФА I>

И весь Фригийский род  
 К воротам кинулся,  
 Ели в руках зажглись<sup>177</sup>,  
 Хитростью греческой  
 Хотел купить,  
 [580] Девы бессмертной сердце купить хотел.  
 После канаты чрево обвили,  
 Словно<sup>178</sup> бы остов то корабельный был,  
 540 И повлекли коня черного к каменным

<sup>173</sup> мой мелос

<sup>174</sup> Заплачет

<sup>175</sup> а. повозки четырехконной; б. чудовища четырехступого

<sup>176</sup> Я

<sup>177</sup> Этот обман они

<sup>178</sup> Точно

Стенам Палладиным. В храм роковой ее.  
 Над тяжкою работою  
 И светлой нашей радостью,  
 Я помню<sup>179</sup>, тьма спустилася,  
 Звучали трубы Ливии,  
 [590] И шумно под родной напев<sup>180</sup>  
 Притопывали девушки,  
 А по домам сморенные<sup>181</sup>  
 Работой улеглись,  
 И факелы на спящих  
 550 Бросали темный блеск<sup>182</sup>.

## ЭП&lt;ОД&gt;

А я — я пляской славила  
 И пела Артемиде я  
 В чертоге девы Диевой  
 С подругами. И вдруг резня<sup>183</sup>  
 [600] Объяла город воплями.  
 Дрожащими руками  
 За пеплос материнский  
 Хватались дети, плакали...  
 560 И покидал<sup>184</sup> Арей  
 Коня Паллады хитрой...<sup>185</sup>  
 Ступени алтарей<sup>186</sup>,  
 Усеянные трупами...<sup>187</sup>  
 И трупы на постелях...  
 И женщины одни<sup>188</sup>,  
 [610] И пустота в домах —  
 Венец Эллады, храбрых<sup>189</sup>  
 Взрастившей сыновей,  
 И траур нашей родины!

<sup>179</sup> Ночная<sup>180</sup> <И> А девы с пеньем фригийским<sup>181</sup> А тень от черных факелов<sup>182</sup> На спящих блеск и тень<sup>183</sup> И крики вдруг<sup>184</sup> выходил<sup>185</sup> Паллады девы хитрость<sup>186</sup> а. У алт<арей>; б. На ступенях алтарных<sup>187</sup> Заколотые мужи, и головы в постелях / Средь жутк<...><sup>188</sup> И пустота в домах<sup>189</sup> а. Венчавшая; б. венец; в. для бодрых Эллинских

## <ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ>

### <Явление седьмое>

<Корифей>

О Гекаба, ты видишь ли там,  
На повозке нездешней,  
570 Андромаха, а на грудь ей припал<sup>190</sup>  
Детеныш, Гекторов сын.

*<На повозке, запряженной мулом, появляется  
Андромаха с сыном Астианактом.>*

Куда на тележном дне<sup>191</sup>  
Несчастливая едет?

*<К Андромахе.>*

[620] Медный Гекторов шлем  
Куда ты везешь, и доспехи фригийцев?  
Не ими ли сын Ахилла во Фтии  
Храмы украсит, скажи, нашей добычей?

СТРОФА I

А <ндромаха>  
Ахейский царь рабу увозит<sup>192</sup>.

Г <екаба>

Увы!

А <ндромаха>  
Пэан моих стенаний.

Г <екаба>

Ай, ай!

А <ндромаха>  
Пэан моих скорбей!<sup>193</sup>

<sup>190</sup> у ней на груди

<sup>191</sup> на осях тележных

<sup>192</sup> В Элладу я влекусь, рабыня

<sup>193</sup> И мук <моих> пэан

## ТРОЯНКИ

Г&lt;екаба&gt;

О Зевс!

580 А<ндромаха>  
Напев несчастий наших...<sup>194</sup>

Г&lt;екаба&gt;

О дети!

А<ндромаха>  
Что ж, и я жила.

## АНТИСТРОФА I

Г&lt;екаба&gt;

Ни счастья нет, ни Трои больше.

А&lt;ндромаха&gt;

[630] Увы!

Г&lt;екаба&gt;

Расцвет детей прекрасных.

А&lt;ндромаха&gt;

О горе мне!

Г&lt;екаба&gt;

И мне, и мне!

А&lt;ндромаха&gt;

О, зло!

Г&lt;екаба&gt;

И мой плачевный жребий!

А&lt;ндромаха&gt;

О, город!

Г&lt;екаба&gt;

В прахе и дыму.

## СТРОФА II

Анд&lt;ромаха&gt;

Возвратись, о муж мой!

<sup>194</sup> И ты несчастье

Г < е ка ба >

Ночь Лида кроет  
Сына — зов напрасен<sup>195</sup>.

А < ндромаха >

590 Защити подругу...

АНТИСТРОФА II

Г < е ка ба >

Ты, о бич ахейцев.

А < ндромаха >

[640] Ты, Приам, когда-то  
Гектора родивший.

Г < е ка ба >

Нас веди к Лиду...

СТРОФА III

А < ндромаха >

О, кто жалобы сердца уймет и несносные скорби?  
Рушилась Троя, и мука над мукой ложатся, что камни<sup>196</sup>,  
Гневу послушны богов, а сын твой Лида избегнул,  
Ради жены ненавистной<sup>197</sup> сгубил он троянские башни,  
Возле храма Паллады кровавые трупы убитых  
600 Коршуны могут клевать<sup>198</sup>. И Троя стала рабыней.

АНТИСТРОФА III

< Г е ка ба >

Горе отчизны моей оплачу, ее покидая.  
Жалкий ты видишь конец и дом, где детей я рождала.  
[650] Дети, и город и мать покинуты вами, <о дети ?>,  
О, что за вопли, и траур какой...  
Слезы слезами сменяются.  
В наших стенах убитому только  
Муки бесслезной забвеньс...

<sup>195</sup> все напрасно

<sup>196</sup> Троя погибла, над скорбью

<sup>197</sup> а. Тот, что мерзкому браку; б. Из-за нее и в угоду Палладе

<sup>198</sup> Коршунам отданы там

К &lt; орифей &gt;

Как сладки вы, о слезы мук свершенных,  
И френ, и стон, и горестный напев...

А &lt; идромаха &gt;

610 О, Гектора родившая, что стольких  
Сгубил врагов, тебе ли видеть нас?<sup>199</sup>

Г &lt; екаба &gt;

[660] Я вижу длань, что вознесла ничтожных,  
А мнившего<sup>200</sup>, что он велик, разит.

А &lt; идромаха &gt;

Добыча — мы с ребенком. Кровь царей<sup>201</sup>  
Течет в рабах. О, ужас перемены...<sup>202</sup>

Г &lt; екаба &gt;

О меч судьбы! Давно ли от меня  
И силою Кассандру оторвали.

А &lt; идромаха &gt;

Увы! Другой Аянт для дочери твоей  
Сыскался, мать. Но все ли горе в этом?

Г &lt; екаба &gt;

620 Нет ни числа, ни меры этих бед.  
Над головой моей они все спорят.

А &lt; идромаха &gt;

[670] Царевну-дочь зарезали твою  
На капище Ахилла<sup>203</sup>, Поликсену.

Г &lt; екаба &gt;

О, горе мне!<sup>204</sup> Так вот<sup>205</sup> он, тайный<sup>206</sup> смысл  
Тех давешних Талфибия намеков.

<sup>199</sup> тебе ль глядеть на нас

<sup>200</sup> мнящего

<sup>201</sup> а. Благородный, / Он стал рабом; б. Кровь Приама

<sup>202</sup> Велик переворот

<sup>203</sup> убита

<sup>204</sup> Ох, ох, дитя

<sup>205</sup> что мне тогда

<sup>206</sup> сокрытый

А &lt; ндромаха &gt;

С повозки я спустилась, и покров  
На мертвую накинула я плача.

&lt; Ге ка ба &gt;

Увы, дитя, безбожным палачам  
И над твоей, увы, ужасной смертью...

&lt; Андромаха &gt;

630 Что ж, смерть как смерть. И лучше умереть<sup>207</sup>,  
Чем жить, как я обречена судьбою.

&lt; Ге ка ба &gt;

[680] Глядеть, дитя, все ж слаще, чем лежать<sup>208</sup>  
И быть ничем. Ведь в жизни есть надежда.

А &lt; ндромаха &gt;

Послушай, мать. Красивые слова  
Вольют в твой ум желанную отраду<sup>209</sup>.  
Я думаю<sup>210</sup>, что не родиться вовсе  
И умереть — одно и то ж, но смерть  
Не лучше ли печальной жизни? Тот,  
Кто перестал страдать, уж не печален.  
Но, счастье утратив, ты томишься  
640 Прошедших зол воспоминаньем. Дочь  
Твоя теперь как бы не знала солнца<sup>211</sup>,  
[690] Она мертва, и зол для ней уж нет.  
А я вершин достигла счастья, большей  
И славы бы желать я не могла,  
И все это уходит.

В доме мужа

Работам я усердно предавалась,  
Что скромности приличны женской. Нас<sup>212</sup>,  
Пристал упрек иль не пристал, а если  
Мы не сидим по теремам, молва

<sup>207</sup> и все ж таки она<sup>208</sup> О дочь моя!<sup>209</sup> а. Отрадою тебе утешат сердце; б. Они тебе утешат сердце<sup>210</sup> говорю<sup>211</sup> Та / Подобится еще не знавшим солнца.<sup>212</sup> Нам

- 650 Не пощадит. И я сидела дома,  
 Да и к себе приятных собеседниц  
 [700] Во двор<sup>213</sup> я не впускала. В голове<sup>214</sup>  
 Я свой имею ум<sup>215</sup>, с меня довольно  
 Учителя такого... Не болтала  
 При муже я. И он мое лицо  
 Всегда спокойным видел<sup>216</sup>. А когда  
 Смолчать при нем и<sup>217</sup> на своем поставить  
 Приличнее когда, — я это знала.  
 В ахейский стан слух обо мне прошел,  
 И добрая меня сгубила слава.  
 Как взяли нас, Ахиллов захотел  
 [710] Меня женой иметь наследник в доме.  
 660 Убийцы Гектора рабыней буду,  
 А памяти ль его мне изменить,  
 Приладившись душою ко второму?  
 Так мертвого обидишь; а того  
 Не полюбить, и он возненавидит...  
 Вот говорят, что с мужем ночь одну<sup>218</sup>  
 Ты проведешь, — вражды как не бывало.  
 Но бог с ней, с той вдовой<sup>219</sup>, что позабыть  
 О прежних ласках может. Кобылица  
 [720] И та, ярмо привычное сменив.  
 670 Не так легко мирится. А ведь зверь<sup>220</sup>  
 Не говорит и разумом природой  
 Обделен. Всем, всем ты, Гектор, взял.  
 Рассудком, и породой, и богатством,  
 И мужеством отличен...<sup>221</sup> Чистой девой  
 Из отчего меня ты дома взял,  
 И девичье мне брачным ложе сделал<sup>222</sup>.  
 Ты... ты погиб<sup>223</sup>, а я на корабли

<sup>213</sup> В чертоги

<sup>214</sup> Разум мой

<sup>215</sup> Имела свой я ум

<sup>216</sup> Спокойное лицо / Он находил

<sup>217</sup> иль

<sup>218</sup> брачная постель

<sup>219</sup> Но мне жена, которая

<sup>220</sup> тварь

<sup>221</sup> велик ты был. И первый / Нетронутой из отчего двора

<sup>222</sup> Ты взял меня и пояс снял девичий / С меня на брачном ложе. А теперь

<sup>223</sup> а. И ты погиб...; б. Уж нет тебя

С добычею влекусь в Элладу, иго  
 [730] Невольничье надевши, неужели ж  
 Несчастья мои не горше смерти<sup>224</sup>,  
 680 Которую оплачут<sup>225</sup>. И надежда<sup>226</sup>  
 Кому не лжет, во мне и та молчит,  
 А счастье нас ведь даже в мыслях тешит.

К < о р и ф е й >

В твоих словах и плаче нахожу  
 Я, женщина, своей несчастной доли повесть<sup>227</sup>.

< Г е к а б а >

Мне [не] пришлось бывать на корабле,  
 Но видела я на картине, люди  
 Рассказывали также, что, пока  
 [740] Не разыгралась буря, все матросы  
 На корабле за делом, у руля<sup>228</sup>,  
 690 Под парусом, выкачивают воду...<sup>229</sup>  
 Как бы спастись все думают<sup>230</sup>. Но если  
 Взмятенная пучина захлестнет<sup>231</sup>,  
 Опи, судьбе и бегу<sup>232</sup> волн на волю  
 Себя предав, не борются. Таков  
 Теперь и мой удел<sup>233</sup>: я принимаю  
 Несчастья в молчанье — на меня<sup>234</sup>  
 Обрушилась судьба стеною водной.  
 [750] Дитя мое, старайся позабыть  
 О Гекторе: слезами не воротишь  
 Ты красных дней. Хозяину старайся<sup>235</sup>

<sup>224</sup> Невольничье там ждет меня. / Не горше ли несчастья, чем смерть?

<sup>225</sup> оплачешь ты

<sup>226</sup> а. Врет надежда. / А кто ее лишен; б. Надежда ж / На что-нибудь отградное

<sup>227</sup> своих несчастий повесть

<sup>228</sup> После этой строчки начинается «текст Б». — В. Г.

<sup>229</sup> Все на местах матросы, у руля, / Под парусом, вычерпывают воду... (из позднейшей редакции, начало сохранившегося фрагмента, продолжение которого помещено в основном тексте. — В. Г.).

<sup>230</sup> Спасаются — так скажем

<sup>231</sup> а. Взмятенная пучина через край; б. Взмятенный вал готов их захлестнуть; в. не даёт

<sup>232</sup> силе

<sup>233</sup> Теперь / Таков и мой удел

<sup>234</sup> где уж мне / С божес<...>

<sup>235</sup> Б: иши

Понравиться, и права своего  
 700 Ты ласковой пленяй его приманкой  
 На радость нам. А если внука ты  
 Поднимешь, Илиону польза будет  
 Немалая. Ведь правнуки мои  
 Троянское восставить царство могут  
 И город наш<sup>236</sup>.

Но погоди, сюда  
 [760] Какого же еще нам шлют герольда  
 Ахейские вожди, что нужно им?<sup>237</sup>

*<Входит Талфибий.>*

**<Явление восьмое>**

**<Талфибий>**

Храбрейшего когда-то из фригийцев<sup>238</sup>  
 710 Супруга, нас не осуждай. К тебе<sup>239</sup>  
 Не по своей пришел<sup>240</sup> я волс, речи  
 Данайцев я несу и их вождей<sup>241</sup>.

А <ндромаха>  
 О чем же речь? Ее начало страшно<sup>242</sup>.

Т <алфибий>  
 О мальчике вот этом... Как сказать...

А <ндромаха>  
 Хозяева, быть может, разлучат нас?

<sup>236</sup> Б: Ты тем друзей порадуеть, авось, / И старому подняв Приаму внука, / И Трое ты поможешь — от него / Пойдет потомство

<sup>237</sup> Ты ж, милая, <о Гекторе должна> <о Гекторе забудь> как с Гектором жила, / О том забыть старайся. Ведь слезами / Ты не вернешь <прошедшего. Старайся> былого. Угодать / Хозяину, <и прелестью иши> <и чарами пленяя> и чарами его / Характера пленять. На радость это / Друзей твоих послужит — внука мне / Ты выразишь, и в нем для Трои будет / Великая надежда. Илион / Твои поднимут дети, царство / Пойдет от них Троянское. Но речь / Сменяется другою. К нам Ахейский / Спешит герольд с решеньем новым, верно. (Здесь кончается «текст Б». — В. Г.)

<sup>238</sup> а. из мужей; б. Из Фригии; в. во Фригии жена

<sup>239</sup> сюда

<sup>240</sup> иду

<sup>241</sup> а. Я войска и вождей тебе несу; б. Данайцев я и их вождей несу

<sup>242</sup> а. Ты весть принес. О страшное начало; б. Какая речь О страшное начало

Т < алфибий >

Нет, в Греции рабом ему не быть.

А < андромаха >

Последнего оставят здесь фригийца?<sup>243</sup>

< Талфибий >

[770] Не знаю, как смягчить мне мой удар.

< Андромаха >

Ты очень добр, но если это счастье...

< Талфибий >

Узнай беду: его должны убить...

< Андромаха >

720 О злая<sup>244</sup> весть! ты горше<sup>245</sup> брачной даже.

< Талфибий >

Всех победил в собрание Одиссей...

< Андромаха >

О, на одну<sup>246</sup> уж слишком много горя.

< Талфибий >

Растить сирот героя запретив<sup>247</sup>.

< Андромаха >

На голову б его победа эта!

< Талфибий >

С твердыни стен троянских сбросят вниз<sup>248</sup>

Твое дитя. Так будет. Но разумной<sup>249</sup>

[780] Себя яви. Не спорь и будь царицей

В своих скорбях. Бессилие сознав,

За призраком не увлекайся силы.

<sup>243</sup> Во Фригии останется последыш. / Он будет здесь

<sup>244</sup> эта

<sup>245</sup> ты даже х<уже>

<sup>246</sup> а. О нет, о нет... уж слишком много горя; б. О нет... Одной уж слишком много горя

<sup>247</sup> а. Он говорил; б. Он запрещал

<sup>248</sup> а. С Троян<ской>; б. И с башни твоей; в. И будет твой с твердыни сброшен сын, / С Троянских стен

<sup>249</sup> После этой строки начинается «текст Б». — В. Г.

- Откуда ждаты опоры-то, подумай...<sup>250</sup>
- 730 Ни мужа нет, ни царства; ты сама  
Уж гостя здесь...<sup>251</sup> У нас же силы хватит  
Тебя одну сломить<sup>252</sup>. Так не пленяйся ж  
Борьбой, жена, чтоб злобы не навлечь<sup>253</sup>  
Ахейской и глумленья, — не хотел бы  
Я слышать и твоих проклятий грекам.
- [790] Знай, гнев солдат ребенка твоего  
Поверх земли оставит и бесслезным<sup>254</sup>,  
А промолчишь — и мертвого дадут  
Похоронить тебе. Смягчай же греков<sup>255</sup>.

А н д р о м а х а  
(к сыну)

- 740 О милый, дорогой мой, о дитя!  
Покинешь мать несчастную, врагами  
Убитый сын<sup>256</sup>, и царственная кровь —  
Спасенье для других — тебя погубит.  
Тебе была не впору знатность, видно,  
Несчастное рожденье, горький брак<sup>257</sup>,  
[800] Открывший мне когда-то Приамидов.  
Иль думала я, в Гекторов чертог<sup>258</sup>

<sup>250</sup> Б: оглядися

<sup>251</sup> Б: Чужая ты...

<sup>252</sup> Б: сломить жену одну

<sup>253</sup> Б: Борьбой. А я совету тебе

<sup>254</sup> Б: Лишить бы мог и плача и гробницы. / Молчи — тогда получишь мертвеца.

<sup>255</sup> Себя яви. Не <не отнимай ребенка> спорь из-за ребенка / <Царицею ты в скорби будь> Ты в скорби будь царицею, свое / Бессилие сознав. <Откуда будет> Да и откуда / <Тебе теперь опора?> Опоры ждаты могла ты? Царства нет, / И мужа нет, и ты в чужих руках. / У нас же сил с одною сладить станет. / <Так не желай же споров, не позорь / Себя, жена> Нет, не вступаю в борьбу, и на себя / Не навлекай ни злобы ни позора / <И не кляни Ахейцев. А не то, смотри> Данайцев проклиная. Знай — тогда / Ни гроба сын, ни плача не получит... / А если ты скрепишься и смолчишь, / <И труп его, жена, ты похоронишь> И труп тебе дадут для погребенья, / <Да и к тебе> Да и вообще ахейцев ты смягчишь. Б: Смягчить старайся греков

<sup>256</sup> Б: ты

<sup>257</sup> Открывший мне когда-то Приамидов.

<sup>258</sup> О милое, любимое дитя! / <Враги тебя убьют> <Враги тебя отнимут и убьют> Враги тебя для смерти отнимают / У матери несчастной и отца. / Тебя убьет благо-рожденность. То, / Что стольких бы спасло, тебе на горе / Достанется. <О брак несчастный мой> О мой несчастный брак, / <Иль думала родить я> Иль думала я, в Гекторов вступаю / Чертог, что сын не Азиатский царь / Из нелюбимых

- Невестою вступая, что придется<sup>259</sup>  
 Мне не царя над Азией рождать,  
 Обильною людьми<sup>260</sup>, а жертву грекам<sup>261</sup>  
 Кровавую. Ты плачешь, сын мой? Разве  
 Ты чувствуешь беду? Как птенчик ты<sup>262</sup>,  
 Что под крыло запрятался родное<sup>263</sup>,  
 750 За пеплос мой хватаешься<sup>264</sup>. Копье  
 Отцовское бессильно<sup>265</sup>, и земля  
 1810] На Гекторе лежит. И ни родные,  
 Ни твой народ тебе не в помощь: прыгнуть<sup>266</sup>  
 Вниз головой безжалостно, дитя,  
 Ты осужден и жизнь отдать. О, ноша<sup>267</sup>,  
 Приятней нет для матери! Дыханье  
 Отрадное! Зачем же эта грудь  
 Спеленутым тебя кормила, даром  
 760 В работах я крушилась?<sup>268</sup> О, приди  
 И поцелуй меня в последний раз,  
 К родимой припади, обвей руками  
 1820] Мне шею и губами мне к губам  
 Прильни, дитя мое! О греки, вы  
 Такое варварство придумали!<sup>269</sup> Ну чем же  
 Малютка-то виновен? Тиндарида,  
 Не Зевсова ты дочь<sup>270</sup> — твои отцы,  
 Их не один — Аластор и Убийство,  
 И Смерть, и Зависть, и каких Земля<sup>271</sup>  
 Питает только демонов, а Зевс  
 770 Родить не мог тебя, такое зло<sup>272</sup>

<sup>259</sup> не царя

<sup>260</sup> Богатой

<sup>261</sup> Здесь кончается «текст Б». — В. Г.

<sup>262</sup> ты так вцепился / Руками в пеплос мой

<sup>263</sup> ты держишь

<sup>264</sup> За пеплос мой ты держишься так крепко

<sup>265</sup> спасти

<sup>266</sup> сверху

<sup>267</sup> а. Безжалостно ты прыгнуть осужден; б. Безжалостно на шею ты падешь / И упадешь, и дух испустишь... / О нежные объятья

<sup>268</sup> а. Трудилась я; б. труды мои; в. Заботами

<sup>269</sup> Придумали

<sup>270</sup> а. О, ты не дочь; б. Нет, Зевсу ты не дочь

<sup>271</sup> а. Зависть; б. Убийство, Зависть, Смерть, и сколько их

<sup>272</sup> а. чудищ; б. злые силы. Нет / Повторяю, Зевс не мог родить <Нет / Родить тебя>

- 1830] Для варваров и эллинов. Проклятье ж<sup>273</sup>  
 Твоим глазам красивым, о жена<sup>274</sup>,  
 Сгубившая фригийцев...<sup>275</sup> Нате сына<sup>276</sup>.  
 Утешит вас кидать его, кидайте<sup>277</sup>,  
 Иль, может быть, по вкусу мясо вам  
 Его придется, греки. От богов  
 Погибель наша, и спасти ребенка<sup>278</sup>  
 Я не смогу. О только, бога ради,  
 Хоть в трюм меня поглубже<sup>279</sup>,  
 Несчастную, запрячьте. О, какой  
 Веселый брак для схоронившей<sup>280</sup> сына!

<Корифей>

- 780 [840] О, скольких ты утратил, Илион,  
 И одного все это жертвы ложа!..

Т<алфибий>

- Мальчик! пора — объяты покинь<sup>281</sup>  
 Матери горькой<sup>282</sup>. На самый верх  
 Башен отцовских тебе  
 Жребий взойти и там  
 Душу оставить. Гей<sup>283</sup>,  
 Подымите его... Герольдом  
 Больше годился бы тут  
 Жалости чуждый, стыдом  
 [850] Менее связанный муж.

<Астианакта уносят.

*Талфибий и Андромаха уходят.>*

Г<екуба>

- 790 О дитя, о сын несчастного сына!  
 Неправда твою от нас

<sup>273</sup> Да сгинет

<sup>274</sup> Тебе, жена, красивыми глазами

<sup>275</sup> Фригийские поля

<sup>276</sup> Нате, нате

<sup>277</sup> а. Берите же, несите, если надо / Бросать; б. Бросать решили; в. Решили вы

<sup>278</sup> и отбить ребенка силой

<sup>279</sup> Вы в трюм меня скорее

<sup>280</sup> похоронившей

<sup>281</sup> Ну, мальчик, будет нежиться

<sup>282</sup> нежной

<sup>283</sup> Слуги

Жизнь отбирает, от нас —  
 От меня и твоей родимой...<sup>284</sup>  
 Мукой какой и что для тебя  
 Сделать могу я, скажи?  
 Голову стану я бить  
 И грудь не устану терзать,  
 Больше ж во власти моей  
 [860] Нет ничего. Увы мне, увы!  
 За Трою увы! и увы за тебя!  
 Какого же горя еще  
 Нам не хватает<sup>285</sup> до полной  
 Гибели, горьким... Увы!

<ВТОРОЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ>

<Хор>

<СТРОФА I>

Над раздольем для пчел, о царь Теламон!  
 О славный царь Саламина!  
 800 На прибоище волн у священных берегов<sup>286</sup>,  
 Где серой оливы<sup>287</sup>  
 Показала<sup>288</sup> Паллада впервые красу  
 Светлым Афинам,  
 Снарядился на подвиг ты некогда, царь!  
 О, зачем же ты с сыном Алкмены спешил<sup>289</sup>  
 Илион, Илион наш рушить?

АНТИСТР<ОФА I>

[870] Это было в те дни, когда кобылиц<sup>290</sup>  
 Лишен Алкид и разгневан,  
 Цвет Эллады воздвиг<sup>291</sup> и причалил ладьи<sup>292</sup>

<sup>284</sup> тебя родившей

<sup>285</sup> Трое увы! / Увы и тебе!.. <О, чего ж у нас нет> О, каким же еще / Горем мы не богаты

<sup>286</sup> а. Со священных берегов; б. Близ священных берегов о зачем ты покинул свой трон, / Где впервые явила; в. Там, где волны шумят близ священных берегов

<sup>287</sup> Где оливы блестящей

<sup>288</sup> Явила Афина

<sup>289</sup> Сын Алкмены с тобою на наш / Илион

<sup>290</sup> Гераклом

<sup>291</sup> Из Эллады повел

<sup>292</sup> и свои корабли

- 810           Близ вод Симоиса.  
Лаомéдонта смерть<sup>293</sup> он горел отомстить...  
Выпустив стрелы,<sup>294</sup>  
Стены Феба багровым он пламенем сжег<sup>295</sup>  
И поля Илиона<sup>296</sup>. О, горе, о, две,  
Две осады кровавых Трои!

## &lt;СТРОФА II&gt;

- 820   Видно и ты, Ганимед,  
[880] Томный<sup>297</sup>, там, у Кронида,  
Между его золотых  
Нежно ступая киафов<sup>298</sup>,  
Славною службой<sup>299</sup> пленить  
Сердце царю не сумел ты.  
Вот он в дыму и в огне<sup>300</sup> —  
Край, родивший тебя...  
Слышишь стоны с приморья<sup>301</sup>,  
830   Словно<sup>302</sup> птица птенцов,  
Жены мужей там зовут,  
[890] Нежные, кличут детей  
Или старую мать<sup>303</sup>.  
Где же купальни твои,  
О Ганимед?..  
Игры атлетов?.. В блеске  
Зевсова трона твое  
Лицо молодое спокойно,  
Нежный, еще ты светел<sup>304</sup>,  
А Эллада копьем  
Уж землю Приама сгубила.

<sup>293</sup> Быстро взвился канат<sup>294</sup> Вынувши лук<sup>295</sup> Стены Феба багровое пламя сожгло<sup>296</sup> он вслед разорил<sup>297</sup> Нежный<sup>298</sup> а. Напрасно, значит, напрасно, / И ты, Ганимед, / Нежной стопою / Меж золотых киафов; б. Значит и ты, Ганимед, / Нежной стопою напрасно / Между киафов Кронида, / Меж золотых<sup>299</sup> Полностью кубков<sup>300</sup> а. Горе; б. <в> пепле лежит<sup>301</sup> Стонами полно приморье<sup>302</sup> Там только птица птенцов<sup>303</sup> Матери кличут детей, / Дети <ишут> <родимых> старых<sup>304</sup> ты так равнодушен

## &lt;АНТИСТРОФА II&gt;

- 840 [900] Слава<sup>305</sup>, Эрот, о Эрот!  
 Божьей волей небесных  
 Дардану<sup>306</sup> ты, низлетев,  
 Сень<sup>307</sup> исполнил блаженством.  
 Трою в тот век вознес<sup>308</sup>  
 <Брачным союзом с богами.>  
 Зевса ли мне укорять?<sup>309</sup>
- 850 Людям <страдание?> зримо,  
 [910] Как унижен Пергам,  
 Зримы пожары Трои<sup>310</sup>,  
 А ведь отсюда Эос  
 Мужа избрала себе<sup>311</sup>,  
 На колеснице к звездам его<sup>312</sup>  
 Дивно умчала... Где ты,  
 Наша надежда? В тот миг  
 Ты Трое великой казалась...  
 Только любовь бессмертных  
 Больше не с нами. О!..
- [920] Для Трои она бесполезна.  
 <Входит Менелай со свитой.>

<sup>305</sup> а. Боже; б. Дивный<sup>306</sup> К Дардану<sup>307</sup> Дом<sup>308</sup> а. Троя тогда процвела / В брачном союзе с богом; б. Трою тогда укрепил в брачном союзе с богом, / Трою великую, боже... Дивно ты нашу с богами (Поскольку это место в черновом варианте не получило законченности, я привожу перевод его у С. Шервинского: «Эрос, Эрос, ты когда-то / Посетил троянцев дома; / Милостью богов / Трою вознесла / Связь со смертными бессмертных». — В. Г.)<sup>309</sup> Только крылья Зари, / Светлые крылья веют<sup>310</sup> Зрима погибель<sup>311</sup> К звездам<sup>312</sup> К звездам был вознесен

## <ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ>

### <Явление девятое>

Менелай

- 860 О, солнца блеск сияющий, о, день,  
Который мне отдаст жену!  
Напрасно<sup>313</sup>  
Здесь<sup>314</sup> думают, однако, что меня<sup>315</sup>  
Сюда влекла Елена<sup>316</sup>. Отомстить<sup>317</sup>  
Укравшему ее из Спарты гостю  
Явился я. И с помощью богов  
Возмездие уже понес. Не встанут<sup>318</sup>  
Ни он, ни край его; поражены  
Коньем они ахейским<sup>319</sup>. Я<sup>320</sup> ж отсюда  
1930| Сейчас возьму спартанку<sup>321</sup>. Неприлично  
870 Женой ее назвать, хотя моей  
Женой она была<sup>322</sup>, и точно — в общем счете.  
Среди рабынь троянских этот дом  
Ее таит. Добытки ее  
Мне отдали казнить, а пожелаю,  
Так и живьем с собою в Аргос взять.  
И я решил, что в Трое жизнь Елене  
Оставлена должна быть. На корабль  
Я посажу ее, и пусть в Элладе

<sup>313</sup> а. Елену; б. Неверно

<sup>314</sup> Тут думают, что лишь из-за нее

<sup>315</sup> причиной / Она была похода

<sup>316</sup> Я здесь, жена

<sup>317</sup> Из-за нее я здесь, чтоб отомстить / Укравшему ее из Спарты гостю; б. Явился я грабителю обманом <укравшему>

<sup>318</sup> Ахейцы

<sup>319</sup> Он с помощью богов уже понес / Возмездие, и под коньем ахейским / И сам, и край его уж полегли.

<sup>320</sup> А отсюда / Я уведу сейчас спартанку

<sup>321</sup> Я уведу сейчас

<sup>322</sup> хотя мое / Она делила ложе

- [940] Насытится ее убийством всяк,  
Который здесь любимых потерял<sup>323</sup>.

(К слугам.)

- 880 Гей<sup>324</sup> вы, в шатер ступайте да оттуда<sup>325</sup>  
К нам за косу тащите эту тварь,  
Запятнанную кровью. Только б ветра  
Попутного дожждаться — и в Элладу...

<Гекаба>

О ты, земле движенье и престол  
Избравший на земле. Кто б ни был ты,  
Непостижимый Зевс, природы ль сила  
Иль разум наш, но я тебя молю:

- [950] Пути твои сокрыты, но ведешь ты  
Все смертное, о боже, справедливо.

М<енелай>

Ты молишься по-новому, жена...<sup>326</sup>

Г<екаба>

- 890 Желание твое убить жену  
Я<sup>327</sup>, Менелай, хвалю. Беги, однако,  
От прелести ее. Чтобы желанью  
Не уступить<sup>328</sup>. Она глаза мужчин<sup>329</sup>  
Берет легко<sup>330</sup>. Твердыни, даже те  
Не устоят пред нею, и дома  
Она палит... О, сколько чары в этой

- [960] Прелестнице! Мы, впрочем, знаем сколько:  
И ты, и я, и все, кто испытал...

<Воодяет Елену.>

<sup>323</sup> а. Отдать ее; б. <чтобы в Элладе> / Насытило ее убийство всех / Которые здесь потеряли близких

<sup>324</sup> а. спутники; б. отроки

<sup>325</sup> а. Гей вы, в шатер ступайте этот, слуги, / И за косу сюда ее ко мне; б. в шатер ступайте <слуги, к нам> да ее

<sup>326</sup> Вот как

<sup>327</sup> Хвалю я, Менелай

<sup>328</sup> Она желаньем / Тебя возьмет

<sup>329</sup> Глаза мужчины взять / Не в диво ей, в ней столько чар

<sup>330</sup> Легко берет

## &lt;Явление десятое&gt;

Е л е н а

О Менелай! Начало это ужас<sup>331</sup>  
 Поистине сулит<sup>332</sup> в руках твоих  
 Приспешников. И силой из шатра  
 Приведена к тебе я. Ненавистна<sup>333</sup>  
 Тебе я, царь<sup>334</sup>, я знаю<sup>335</sup>, но услышать  
 Свой<sup>336</sup> приговор хотела б я<sup>337</sup>. Народ  
 900 И ты с моей как жизнью порешили?

&lt; М е н е л а й &gt;

Там о тебе не спорили<sup>338</sup>. Тебя<sup>339</sup>  
 [970] Весь лагерь мне отдать решил ахейцев<sup>340</sup>.  
 Я пострадал, я буду и казнить.

Е л е н а &gt;

Но доказать не смею ли<sup>341</sup>, что смерти<sup>342</sup>  
 Хотите вы моей несправедливо?

М &lt; е н е л а й &gt;

Не разговор у нас, а приговор<sup>343</sup>.

Г &lt; е к а б а &gt;

Царь, выслушай ее! Пристойней кара<sup>344</sup>,  
 Коли была защита. Но сказать  
 Позволь и нам в улику ей. Ты здешних

<sup>331</sup> страшно<sup>332</sup> Сулит<sup>333</sup> а. Мне известно; б. Сомневаться<sup>334</sup> я знаю<sup>335</sup> я вижу<sup>336</sup> Мой<sup>337</sup> а. Хотела бы я; б. Я все-таки хотела бы решенье; в. какое Ахейцы о жизни;

в. Я приговор

<sup>338</sup> а. Особенно не спорили; б. Ну, об тебе не спорили; в. Без спор<а>; г. До споров

не дошло

<sup>339</sup> и все / Ахейцы, как один, нам отдали тебя / Казнить<sup>340</sup> тебя / Мне отдали все, как один, ахейцы<sup>341</sup> Не смею ль я<sup>342</sup> казни / Не заслужила я<sup>343</sup> Не спорить я, убить тебя пришел. (Здесь начинается «текст В». — В. Г.)<sup>344</sup> Б: И казнь пристойней

910 Не знаешь дел. Всё вместе и решит  
Ее судьбу... А сети будут крепки<sup>345</sup>.

< Менелай >

[980] Нам недосуг. Но так и быть, пускай  
Поговорит. Тебя хочу послушать...<sup>346</sup>  
Из-за нее ж не стоило б и ждать<sup>347</sup>.

Е < лена >

Ты доводов моих, пожалуй, царь,  
И разбирать не станешь. Без ответа  
Оставишь их, как доводы врага,  
А все ж за мной черед. Так получай же  
В ответ своим несказанным мои.  
О Менелай, вот наши обвиненья...<sup>348</sup>

(Указывая на Г<екабу>.)

Вот — спрашивай кого! Здесь — корень зол...<sup>349</sup>

<sup>345</sup> Б: а. Коли была защита. <Только дай> Но позволь / <И нам сказать> Нам поддержать <потом> и обвиненье — здешних / Троянских дел не знаешь ты; б. Всё вместе <подкрепит> порешит / Твой приговор — не выскочит из сети. А: Да выслушай ее. <По крайней мере> Не беззащитной / Пускай умрет спартанка... Но и нам / Ответить ей позволю. О бедах Трои / Ты ничего не знаешь ведь. <А я / Так изложу> <А я / Такую речь> <Процесс> Слова / <а. Провинности ее; б. Ее казнят> Сведут ее под нож и безысходно...

<sup>346</sup> а. Ради тебя, конечно. / Сама ж она; б. И то тебе в угоду

<sup>347</sup> Из-за нее ж не стоит позволять.

<sup>348</sup> Б: а. без ответа / Слова врагов останутся; б. без ответа / Оставишь их, врагом меня считая, // Но я иду навстречу тем словам, / Которые сказал бы ты в улику. / Но очередь за мною — получай: А: Слова мои, понравятся <ль тебе> иль нет / Они тебе, едва ли ты ответом / Своим почтешь, ты смотришь на меня / Как на врага. <Но молчаливым я в ответ> <Но громкие, о царь, / Мои в ответ прими ты обвиненья> Но громкие в ответ / Прими своим безмолвным обвиненья

<sup>349</sup> Б: а. Вот корень зол — Гекаба: родила / Зачем она Париды; б. Вот — первый наш ответчик. Корень зол... / Родившая Париды. Вслед за нею; А: а. Вот корень зол — <родившая Париды> смотрите, мать Париды. / <Второй за ней виновник был Приам. / Он нам сгубил, старик> <Потом> Второй — старик: и Трои и меня / Сгубил Приам, зачем он Александра, / То факела подобье роковое, / Оставил жить... Послушай только, царь, / Отсюда что произошло. Парид / Меж трех богинь судьбою оказался, / И вот ему Паллада торжество / С фригийцами сулила над Элладой, / А Гера царство Азнии ему / И материк Европы обещала, / И, наконец, Киприда красоту / <Елены прославляла, и ее / Париду дать была готова, если / а. Он назовет прекраснейшей ее; б. Он первенство вручит ей красоты / Меж трех богинь. Киприда победила> Прославивши мою, меня дарила... / <Пусть объявит Киприду {первой}> <Пусть первенство

[990] Родившая Парида<sup>350</sup>. После ж этой  
 920 Нас погубил — и Троию и меня —  
 Старик Приам<sup>351</sup>; зачем Парида он<sup>352</sup>,  
 То факела подобье роковое,  
 Оставил жить? Ты проследи-ка, царь<sup>353</sup>,  
 Отсюда-то что вышло<sup>354</sup>. Александру,

Киприды в> Пусть меж богинь прекраснейшей ее / Он назовет. <Но вдумайся> В последствия-то, царь, / Ты вдумайся. Киприда победила, / И эллинам благоприятен был / <Мой новый> <Еленин брак, сама (ж она) же я погибла> Мой новый брак. Ни варварские копыя, / Ни их ярмо не одолели вас. / Вы счастливы, а я погибла, греки!.. / Я продана за красоту была. / Мне не венец — один позор наградой / За ваш успех. Ты спросишь, может быть, / <Зачем же твой> <Про мой побег> <Про воровской побег мой. а. Но ведь в Спар(ту); б. Но тот демон, / Он не один пришел, его вела / Ужасная богиня> <Зови его Паридом, Александром, / Как хочешь, царь, привел с собой ко мне / Ужасную богиню. Ты же, низкий (?), / Тогда со мной и не был. В Крит тебя> Про воровской побег мой. Но с собою / Ужасную привел богиню он, / Тот демон, что зовется Александром, / А хочешь, так Паридом, и тогда, / Которого в своем дворце спартанском / Оставил ты. Нелегкая на Крит / Тебя несла в украшенной триере... / <Но пусть> <Теперь себя спрошу я> Теперь себе вопрос: за ним, / Пускаюсь в путь, что в мыслях <ты> я имела, / Отчизну-то кому ж <ты> я предала? / <Что ж я скажу? Спроси богиню лучше, / Которой Зевс великий только раб.> Но спрашивай с богини... Если Зевса / Сильнее ты. <Наш господин, он раб> Над демонами он / Царит, а ей он раб. Ужель прощенья / Елена не заслужит... <У тебя> Но у вас / Против меня есть точно козырь. После, / Когда Парид сошел в подземный <мрак> мир, / И созданный богами брак был кончен, / Тогда зачем, покинув царский дом, / Я не пришла на корабли аргосцев. / О сколько раз пыталась я, <и мне> тому / Свидетели <на башенных воротах / Да на стенах дежурившие> в воротах стражи были / Да караул на башнях. <Я тайком, / При помощи веревок, добиралась / Уж до земли> Сколько раз / Украдкой спускалась на веревке / Я до земли — они меня ловили... / <И новый муж насильем овладел> <Покуда муж насильем завладел> И новый муж однажды завладел / Мной, Деифоб, против желанья граждан. / <О господин мой> <И как> <Но правда где ж, коль ты, ты, мой супруг, / И взятую насильем (хочешь) умертвить>. Но будет ли <то справедливо> законной <смерть моя> карой — моя. / И ты, <мой муж> супруг, судьбою справедливым / Над взятую насилью, <если> над женой, / Которая стяжала <рабство вместо / Победного венца> горечь рабства / Взамен венца <победного>. <Если ж ты / Сильней богов задумал быть, желанье / Твое, о царь, бессмысленно, и только...> <Иль быть сильней богов> Или богов сильнее / Задумал быть? <Бессмыслица какая.> Неужество какое!

<sup>350</sup> Вот первый наш ответ

<sup>351</sup> а. Второй за ней виновник был Приам; б. Он нам сгубил, старик; в. Потом; г. Второй — старик, и Троию и меня / Сгубил Приам

<sup>352</sup> зачем он Александра

<sup>353</sup> Послушай только, царь

<sup>354</sup> Отсюда что произошло. Б: Оставил жить. Смотри, что дальше / Произошло отсюда

- Когда судьей меж трех богинь он стал<sup>355</sup>,  
 Обещано Палладой торжество  
 Над Грецией с фригийской ратью было<sup>356</sup>,  
 А Гера царство Азии ему  
 [1000] И материк Европы посулила<sup>357</sup>,  
 И, наконец, Киприда красотой  
 930 Моей его манила<sup>358</sup>. В эти речи<sup>359</sup>  
 Ты вдумайся. Киприда побеждает  
 Тех двух богинь<sup>360</sup>. Кому же, как не вам,  
 Я помогла?<sup>361</sup> Ни варварские копья<sup>362</sup>,  
 Ни их ярмо сломить вас не могли...<sup>363</sup>  
 Ты процвела, Эллада. Я ж погибла...<sup>364</sup>  
 Моя краса — под игом<sup>365</sup>, и кому<sup>366</sup>  
 Ее венчать бы надо, те позорят<sup>367</sup>.  
 [1010] Но отчего, ты скажешь, не коснусь я  
 Ближайшего — увода?...<sup>368</sup> Слушай, этот  
 Аластор<sup>369</sup>, он ведь прибыл не один,  
 940 Богиня с ним была, и страшной силы...<sup>370</sup>

<sup>355</sup> а. Судью; б. Парид / Меж трех богинь судьей оказался; в. явился он

<sup>356</sup> а. Кто Эллинов; б. И вот ему Паллада торжество / С фригийцами сулила над Элладой

<sup>357</sup> обещала

<sup>358</sup> а. И, наконец, Киприда красоту; б. Елены прославляла и ее / Париду дать была готова, если / Он первенство вручит ей красоты; в. Он назовет прекраснейшей ее; г. Прославивши мою, меня дарила; д. Пусть меж богинь прекраснейшей ее / Он назовет; е. <пусть> объявит Киприду; ж. первенство Киприды

<sup>359</sup> Б: Кипридин дар — был красота моя, / Расславленная ею. Слушай дальше

<sup>360</sup> <Из> Меж трех богинь. Киприда победила

<sup>361</sup> а. Но вдумайся; б. в последствия-то, царь, / Ты вдумайся. Киприда победила / И эллинам благоприятен был / Мой новый брак; в. Еленин брак, сама же я погибла

<sup>362</sup> Б: Тех двух богинь, а брак <Печальный мой / На пользу вам идет> мой в пользу вам / Одним пошел

<sup>363</sup> не одолели вас

<sup>364</sup> Вы счастливы, а я погибла, греки!..

<sup>365</sup> Я продана за красоту была

<sup>366</sup> Б: За красоту я в рабстве, а кому / Меня венчать бы надо

<sup>367</sup> а. Мне не венец, позор один наградой / За ваш успех; б. <позор> от вас

<sup>368</sup> а. Ты спросишь, может быть; б. Про мой побег; в. Про воровской побег мой; г. Зачем же твой

<sup>369</sup> Б: Но отчего, ты скажешь, не возьму / Я близкое — побег свой тайный... Этот / Аластор

<sup>370</sup> а. Но ведь в <нрзб.>; б. Но тот демон; в. Он не один пришел, его вела с собою / Красная богиня

- Как демона назвать того? Парид  
 Иль Александр?<sup>371</sup> Но ты зачем же, жалкий<sup>372</sup>,  
 Его оставил в доме, и зачем  
 Нелегкая тебя на Крит носила?..<sup>373</sup>  
 А впрочем, пусть...<sup>374</sup>  
 Теперь себя я самое спрошу:  
 [1020] Что в мыслях я держала, с этим гостем  
 Пускаясь в путь, отчизну и очаг  
 Предавшая?<sup>375</sup> Но взыскивай с богини,  
 Коль Зевса ты сильнее. Зевс царит  
 950 Среди богов<sup>376</sup>, а этой только служит<sup>377</sup>.  
 Простите же меня. Но раньше вам  
 Оспорю я и точно сильный довод<sup>378</sup>.  
 Когда Парид<sup>379</sup> сошел в подземный мир  
 И созданный богами брак был кончен, —  
 Тогда зачем, покинув царский дом,  
 [1030] На корабли аргосцев не пришла я?<sup>380</sup>  
 О, сколько раз пыталась — вы о том<sup>381</sup>  
 Свидетелей, привратников спросите  
 Да караул на башнях<sup>382</sup>. Сколько раз<sup>383</sup>

<sup>371</sup> а. Зови его Паридом, Александром, / Как хочешь, царь, привел с собой ко мне / Ужасную богиню; б. Ужасную привез богиню он / Тот демон, что зовется Александром, / А хочешь, так Паридом, и тогда / Которого в своем дворце спартанском / Оставил ты. Нелегкая на Крит / Тебя несла в украшенной триере...; в. Тогда со мной и не был, в Крит тебя

<sup>372</sup> Нас покидал тогда для Крита ты?..

<sup>373</sup> Нелегкая несла твою триеру? Б: а. Но ты зачем же, жалкий, / <Нас покидал> Покинул дом тогда для Крита, ты?.. / А впрочем, пусть; б. Ее оставил в доме, и на Крит / Нелегкая несла твою триеру?..

<sup>374</sup> Но пусть

<sup>375</sup> а. Теперь себя спрошу я; б. Теперь себе сама вопрос: за ним, / Пускаясь в путь, что в мыслях <ты> я имела? / Отчизну-то кому ж <ты> я предала?

<sup>376</sup> Б: Коль Зевса ты сильнее, что царит / Над прочими богами

<sup>377</sup> а. Что ж я скажу? Спроси богиню лучше, / Которой Зевс великий только раб; б. Но спрашивай с богини... Если Зевса / Сильнее ты. Над демонами он / Царит, а ей он раб; в. Нам господин, он раб

<sup>378</sup> Ужель прощенья / Елена не заслужит <у тебя>. Но у вас / Против меня есть точно козырь.

<sup>379</sup> После, / <Когда Парид>

<sup>380</sup> Я не пришла на корабли ахейцев.

<sup>381</sup> Б: спросите / Свидетелей — привратников градских

<sup>382</sup> а. О сколько раз пыталась я, тому / Свидетели в воротах стражи были; б. на башенных воротах; г. Да на стенах дежурившие

<sup>383</sup> Я тайком

Уж до земли до самой, по веревке  
 Спускаясь, я достигала, — нет,  
 Таки изловят. Силою, фригийцам<sup>384</sup>  
 960 Наперекор, тут Деифоб однажды  
 Мной овладел<sup>385</sup>. О Менелай, о муж!<sup>386</sup>  
 Твоя ль рука казнит меня за то, что  
 [1040] Я уступила силе<sup>387</sup>, и за мой  
 Единственный венец, за горечь рабства?<sup>388</sup>  
 Иль точно ты задумал быть сильней<sup>389</sup>  
 Самих богов? Какое ослепленье!<sup>390</sup>

К < о р и ф е й >

О, заступись, царица, за детей  
 И родину — разрушь ты эти чары<sup>391</sup>.  
 Как говорит<sup>392</sup> злодейка... страх берет.

Г е к а б а

Я заступлюсь сначала за бессмертных<sup>393</sup>.  
 970 В ее словах — неправда<sup>394</sup>. Никогда

<sup>384</sup> а. При помощи веревок добиралась; б. Украдкою спускалась на веревках; в. Уж; г. Я до земли — они меня ловили...

<sup>385</sup> а. И новый муж насильем овладел; б. Покуда; в. И новый муж однажды завладел; г. насильем; д. Мной Деифоб, против желанья граждан. Б. Нет. / Изловят. Тут-то мной и завладел, / Фригийского желанья

<sup>386</sup> О господин мой

<sup>387</sup> а. И как; б. Но правда где ж, коль ты, супруг, / И взятую насильем хочет; в. умертвить; г. Но будет ли законной казнь моя; д. то справедли<иво>; е. И ты, <мой муж> супруг, судьей справедливым / Над взятою насильно, над женой, / Которая стяжала <рабства> горечь рабства

<sup>388</sup> а. Победного; б. Взамен венца; в. победы

<sup>389</sup> Б: а. Ты хочешь быть сильней богов —; б. А если ты задумал быть сильней

<sup>390</sup> а. А если ж ты; б. Иль быть сильней богов; в. Или бога сильнее ты; г. Сильней богов задумал быть, желанье / Твое, о царь, бессмысленно, и только...; д. Задумал быть?; е. Бессмыслица какая; ж. Невежество какое!

<sup>391</sup> О госпожа, вступиися за детей / И отчину. Разрушь соблазны эти...

<sup>392</sup> Б: Красно поет

<sup>393</sup> Б: Я заступлюсь всего первой за дивных

<sup>394</sup> Я заступлюсь всех раньше за бессмертных / И ложь речей ее изобличу. / Неужто ж Гера и Паллада / <Спустился до глухих обещаний: / Та Аргоса покорности, а та / Своих Афин, да и кому ж? Фригийцу...> Могли ему бессмысленно сулиты: / Та Аргоса пред варваром покорность, / А та Афин фригийцу подчиненье? / <Ведь шутка то была> Весь этот спор <о красоте> на Иде <шуткой> был <нрзб.> шуткой. / Игрой, но не тщеславья... <Для чего бы / Желание особой красоты / Кронидовой подруге, иль супруга / Желать красы так нужно, если муж / Ее и так сильнее всех.

Не допущу и мысли, чтобы Гера  
 [1050] <Или Паллада-Дева> снизошла  
 До глупых обещаний, та — Афин,  
 Та — Аргоса фригийцу. Не тщеславье  
 Влекло богинь на Иду, а игра...<sup>395</sup>  
 Откуда б и огонь такой у Геры  
 Слыть первою красавицей?<sup>396</sup> Иль ей

а. Иль брака / Афина возжелала; б. И разве / Мечтался брак Афине> И зачем бы / Краса такая Гере? Или муж / Мечтается ей <краше> выше Зевса? Дева ль, / Которой Зевс, <мольбу ее исполнив> мольбы ее приняв, / Дал чистоту навеки, возжелала / Божественного брака? <Для чего ж> Но зачем / Богини смешными делать, украшая / Свою вину. — Ведь умных все равно / Не <проведешь> убедишь ты в этом. Ты Киприду / Заставила — как на смех — приезжать / В спартанский дом зачем-то с Александром. / Или, с небес не трогаясь, она / Перенести тебя была не в силах / С Амиклами твоими в Илион? / <Красавец был мой сын необычайный> Красив мой сын на диво был, и вот, / Когда его <увидела> ты увидала, в сердце / Твоём Киприда вспыхнула — желанье... / Слепая страсть <у смертных> <Кипридой> так и слывет у нас: / <Кипридою> Безумия богиней, Афродитой. / Он золота убором и красой / Своей одежды варварской в тебе / Любювь зажег. Ты в Аргосе жила ведь / Без роскоши и, Спарту покидая, / Надевалась, пожалуй, что течет / Здесь золото рекою, и <ты сможешь> его / Расхоловать дадут тебе, как воду. / Спартанский дом мечты твоей не мог / <Насытит сладострастной...> Изнеженной насытить. Но пускай. / Ты говоришь еще, что <овладел / Тобою сын мой силой> увозил / Тебя мой сын насильно. Но спартанец / То знал ли хоть один? И крик какой / <Подняла, что> Ты подняла, Елена? <Живы были> <Был в живых / И Кастор ведь, да и близнец его> Юный Кастор / Ведь <близко ж (возле) был> жил еще, да и близнец его / Среди светил еще звездою не был. / А по прибытии в Трою, по следам / Как за тобой явились и аргосцы, / И копьа засверкали, всякий раз, / Что Менелай <с победой> сильнее, по рассказам, / Бывало, нас окажется, его / Превознося, ты досаждаешь сыну, / А Илион с удачей, ни во что / Ты ставила, бывало, Менелая. / <Все счастье для тебя> Ты видела одну удачу с ней. / <Ты следовать стремились> И с доблестью идти хотела вровень. / А говоришь еще, что <ты, таясь, / Со стен тайком спускалась> на веревке / Со стен тайком спускалась, что тебя / Насильно мы держали. Может быть, / И петлю ты готовила иль меч, / <Точила {ты} свой, как честная жена> Как свойственно жене благородной / В тоске по прежнему муже. Сколько раз, / Припомни-ка, тебе внушала я: / <О, дочь моя, уйди!> Спасайся, дочь... А мы своих поженем. / До кораблей ахейских помогу / Сама тебе добраться, <лишь вражду сраженьем> только бойню / Меж греками и <нами> Тройей прекрати. / Да видишь ли, нам не по вкусу было. / Надменная, в чертогах Александра / <Ты почестей> Хотела ты, чтоб варвары тебя / Земным поклоном чтити. Вот о чем / Была твоя забота. Разрядилась / И <воздухом одним дышать желает> глаз лучи своих мешать дерзает / <С своим законным мужем> С властителем своим законным. Тварь...

<sup>395</sup> Ведь шутка то была.

<sup>396</sup> Б: Откуда бы такой огонь желанья, / Быть первою красавицей

- Мечтался муж сильнее Зевса?<sup>397</sup> Та ли,  
 Которой Зевс, склоняясь на мольбы,  
 980 Дал чистоту навеки, возжелала  
 Божественного брака?<sup>398</sup> Нет. Зачем  
 [1060] Прикрасою своих несчастий слабость  
 Богов творить? Ведь умных все равно  
 Не убедишь ты этим<sup>399</sup>. Иль Киприду?  
 Заставила — как на смех — приезжать  
 В спартанский дом зачем-то с Александром...  
 Как будто бы она тебя с небес,  
 Не трогаясь, была метнуть не в силах<sup>400</sup>  
 С Амиклами твоими в Илион?  
 На диво был красив мой сын<sup>401</sup>, вот ум  
 Твой, женщина, и сделался Кипридой<sup>402</sup>,  
 [1070] Его узрев. Слепая страсть у нас  
 990 Так и слывет безумной Афродитой<sup>403</sup>.  
 Он золотом убора и красой  
 Своей одежды варварской в тебе  
 Любовь зажег.

Ты в Аргосе жила ведь  
 Без роскоши и, Спарту покидая,  
 Надеялась, пожалуй, что течёт<sup>404</sup>  
 Здесь золото рекою, и его<sup>405</sup>

<sup>397</sup> а. Для чего бы; б. Разве ж Гере; в. Желание особой красоты; г. Кронидовой подру-  
 ге, или супруга; д. И зачем бы / Желать красоты так нужно, если муж / Ее и так сильнее  
 всех; е. Краса такая Гере? Или муж / Мечтается ей <краше> выше Зевса?

<sup>398</sup> а. Иль брака; б. И разве; в. Афина возжелала; г. Мечтался брак Афине; д. Дева  
 ль, / Которой Зевс, <мольбу ее исполнив> мольбы ее приняв, / Дал чистоту навеки,  
 возжелала / Божественного брака?

<sup>399</sup> а. Для чего ж; б. Но зачем / Богинь смешными делать, украшая / Свою вину...  
 Ведь умных все равно / Не <проведешь> убедишь ты в этом.

<sup>400</sup> Или с небес, не трогаясь, она / Перенести тебя была не в силах Б: Как будто бы,  
 не трогаясь, с небес / Перенести тебя она не в силах / С Амиклами была и в Илион?

<sup>401</sup> Б: На диво был красив мой сын, и вот / <Когда его ты увидала> <Когда его  
 увидела> От глаз его

<sup>402</sup> а. Красавец был мой сын необычайный; б. Красив мой сын на диво был, и  
 <ты> вот / Когда его <увидала> ты увидала, в сердце / Твоём Киприда вспыхну-  
 ла — желанье...

<sup>403</sup> а. Слепая страсть так и слывет у нас...; б. у смертных Кипридою; в. Безумия боги-  
 ней, Афродитой. Б: <У нас> А у нас / Так и слывет Кипридой <слепота> ослеплень

<sup>404</sup> течет

<sup>405</sup> ты сможешь

- Расходовать дадут тебе, как воду:  
 Спартанский дом мечты твоей не мог  
 [1080] Изнеженной насытить...<sup>406</sup> Ну, а дальше?<sup>407</sup>  
 Ты говоришь, что силою мой сын  
 Тебя увлек<sup>408</sup>. Кто ж это видел в Спарте?<sup>409</sup>  
 К кому же ты взывала, что к тебе<sup>410</sup>  
 1000 Ни Кастор, ни близнец его на помощь  
 Не кинулись, тогда еще не звезды?..<sup>411</sup>  
 Но вот и в Трое ты, а за тобой  
 Аргосцы по пятам... Война... И что же?  
 Чуть слух пойдет, бывало, об успехе  
 Спартанского царя, его хвала  
 [1090] Слетает с губ твоих<sup>412</sup> — ты и не помнишь,  
 Что огорчен в Париде не один  
 Ахейский враг, но и соперник царский.  
 А Троя верх возьмет — в твоих глазах  
 Вновь Менелай ничтожен<sup>413</sup>. Вообще  
 Искала ты лишь дружбы, счастья, — доблесть  
 Тебе была неинтересна<sup>414</sup>. Вот  
 1010 Ты говоришь, что будто на веревке<sup>415</sup>  
 Со стен тайком спускалась, что тебя  
 Насильно мы держали. Может быть,  
 [1100] И петлю ты готовила нль меч<sup>416</sup>,

<sup>406</sup> Насытить сладострастной...

<sup>407</sup> Но пускай.

<sup>408</sup> а: Ты говоришь еще, что увозил / Тебя мой сын насильно; б. что овладел / Тобою сын мой силой

<sup>409</sup> Но спартавец / То знал ли хоть один?

<sup>410</sup> И крик какой / Ты подняла, Елена? Б: Кто ж вас заметил в Спарте? / И как же ты кричала, что к тебе

<sup>411</sup> а. Живы были; б. Был в живых; в. Юный Кастор / Ведь жив еще, да и близнец его / Среди светил еще звездой не был...; г. Юный Кастор близко ж был

<sup>412</sup> Б: Ведь всякий раз, как <раздавались вести> только возвещались / Успехи Менелая, не падая / Париды, ты хвалила мужа

<sup>413</sup> А по прибытии в Трои по следам / Как за тобой явились и аргосцы, / И копья засверкали, всякий раз, / Что Менелай <с победой> сильнее, по рассказам, / Бывало, нас окажется, его / Превознося, ты досаждаешь сыну, / А Илион с удачей, ни во что / Ты ставила, бывало, Менелая

<sup>414</sup> а. Все счастье для тебя <я>; б. Ты видела одну удачу, ей / Ты следовать стремилась / И с доблестью идти хотела вровень <?> Б: Тебе не говорила ничего

<sup>415</sup> а. А говоришь еще, что на веревке; б. А говоришь еще, что ты, таясь (Здесь кончается «текст Б». — В. Г.).

<sup>416</sup> Точила <ты> свой, как честная жена

Как свойственно жене благородной  
 В тоске по прежнем муже? Сколько раз,  
 Припомни-ка, тебе внушала я:  
 Спасайся, дочь...<sup>417</sup> А мы своих поженим.  
 До кораблей ахейских помогу  
 Сама тебе добраться, только бойню<sup>418</sup>  
 Меж греками и Троей<sup>419</sup> прекрати.  
 Да, видишь ли, нам не по вкусу было.  
 1020 Надменная, в чертоге Александра  
 [1110] Хотела ты, чтоб варвары тебя  
 Земным поклоном чтили. Вот о чем  
 Была твоя забота. Разрядилась  
 И глаз лучи своих мешать дерзает<sup>420</sup>  
 С властителем своим законным<sup>421</sup>. Тварь...

(К хору.)

Ей надо бы униженно<sup>422</sup>, в лохмотьях,  
 Ей с трепетом<sup>423</sup>, с обритой головою  
 Сюда илти бы надо, за грехи  
 Прошедшие смиреньем бы платить<sup>424</sup>  
 Да с лихвою бесстыдство выкупая.  
 [1120] О, Менелай, последние тебе<sup>425</sup>  
 1030 Мои слова: царь, увенчай Элладу,  
 Казни<sup>426</sup> свою жену, и пусть закон<sup>427</sup>  
 Отныне жен неверных убивает...

К < орифей >

О, Менелай! Достойно дома предков  
 Сними с себя укор Эллады всей,  
 Что духом слаб. Будь царь перед врагами<sup>428</sup>.

<sup>417</sup> О дочь моя, уйди!

<sup>418</sup> лишь вражду сраженья

<sup>419</sup> нами

<sup>420</sup> воздухом одним дышать дерзает

<sup>421</sup> своим законным му<жем>

<sup>422</sup> смиренно

<sup>423</sup> а. От ужаса; б. И трепеща от ужаса

<sup>424</sup> грехи / Прошедшие стараясь загладить

<sup>425</sup> я слово заключу

<sup>426</sup> Убей

<sup>427</sup> другим

<sup>428</sup> Царь Менелай! Во имя предков, дома / Ты своего, достойно наказав / Жену, сними с себя упрек ахейцев. / Что духом слаб. Врагов казнят цари.

ТРОЯНКИ

М < е н е л а й >

Мы сходимся с тобою в мыслях. Дом  
Покинула для брака с чужестранцем  
Она сама. Киприда ж для уловки<sup>429</sup>  
В её словах.

(К Елене.)

[1130]                    Ступай: близь палачей,  
Готовящих камня, скорой смертью  
1040                    Искупишь ты года ахейских мук<sup>430</sup>,  
И выгодно ль позорить нас, поймешь...<sup>431</sup>

Е < л е н а >

Нет, нет, у ног молю твоих... в недуге  
Вина богов, а не моя. Прости!..<sup>432</sup>

Г < е к а б а >

Не предавай убитых ею, царь<sup>433</sup>,  
Союзников твоих, тебя их тени<sup>434</sup>  
И сыновья мои с Гекабой молят...

< М е н е л а й >

Ну, перестань, старуха<sup>435</sup>. С нею мы  
[1140]                    Покончили покуда. В корабельный  
Я трюм ее спустить велел рабам<sup>436</sup>.

< Г е к а б а >

Но не на том, где сам поедешь, судне?

< М е н е л а й >

1050                    Иль думаешь, что груз уж так велик?..

<sup>429</sup> а. Да / Мой дом она покину<ла>; б. Покинула по доброй воле. Тут / Киприда для присказки; в. В её словах уловка; г. Киприда ж для обмана

<sup>430</sup> а. Под каменным дождем / Ты свалишься. Короткая расправа; б. Ты умрешь. / Побитая камнями. Коротка / За долгие труды ахейцев будет / С тобою их расплата

<sup>431</sup> Что значит нас позорить, ты поймешь.

<sup>432</sup> а. Вيني бессмертных, мне <прости?>; б. Богов вিনি, а не меня; в. Вина богов, а не <наша> моя

<sup>433</sup> а. Союзников не выдай, заклинаю; б. Не предавай

<sup>434</sup> а. Дети твои; б. Союзников твоих, тебя тенями

<sup>435</sup> Довольно, старая!

<sup>436</sup> Я в трюм ее <сложить> спустить велел рабам

< Гекаба >

Не груз велик... Неизлечим любовник<sup>437</sup>.

< Менелай >

Коль он любим. А если нет?.. Тогда?<sup>438</sup>

Но все же пусть по-твоему. Мы розно

Поедем с ней. В твоих словах есть правда.

А в Аргосе злодейку по делам<sup>439</sup>

И злая казнь постигнет. Всем урок<sup>440</sup>,

[1150] Всем женщинам, хоть не скажу, чтоб легкий<sup>441</sup>.

Он ужасом проймет и слепоту,

Найдись меж жен моей еще бесстыдней<sup>442</sup>.

<Менелай уходит; Елену уводят.>

<ТРЕТИЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ АНТРАКТ>

< Хор >

<СТРОФА I>

1060 Храм ли свой Илионский, храм,

Алтарей ли курения

Предал эллинам, боже, ты?

Пламя ль жертвы бескровное<sup>443</sup>,

На твердыне ль святой<sup>444</sup>

Мирры нежный дух...<sup>445</sup>

Иды дол <нрзб.> в кипарисах весь<sup>446</sup>,

Снега талого весь залит фиалкой,

<sup>437</sup> а. Любовнику вполне не; б. Нет... а любовь всегда вернуться может...

<sup>438</sup> а. Каков исход; б. Зависит от любовницы, поверь...

<sup>439</sup> злодейка понесет / И злую казнь

<sup>440</sup> а. Всем вам будет / Урок; б. Пусть уроком

<sup>441</sup> Для всех она послужит жен, как скромной / И верной быть. Наука нелегка...

<sup>442</sup> а. <Хоть> Но страхом <но>он безумных да доймет, / Найдись меж жен еще моей бесстыдней

<sup>443</sup> Храм ли свой Илионский ты, / Алтарей ли курения / Предал эллинам, боже, ты... / Жертвы пламя ль темно горит?

<sup>444</sup> Иль на высях священных

<sup>445</sup> Мирры сладкий дым

<sup>446</sup> а. Там в эфире...; б. На высях священных...

[1160] Вись далекая под лобзаннями<sup>447</sup>  
 1070 Солнца первого... Бог забыл вас, бог!<sup>448</sup>

## &lt;АНТИСТРОФА I&gt;

Ваши жертвы развеяны<sup>449</sup>,  
 Ваши хоры к богам, увы!  
 Во всю ночь не звучать им...<sup>450</sup>  
 Вызлаченные<sup>451</sup> идолы,  
 Где краса ваша, где<sup>452</sup>  
 Радость Фригии?  
 Где двенадцать лун?  
 Думно, думно мне... С трона горнего  
 Там, в эфире, царь, рассмотрел ли ты,  
 Что погибли мы в твоём городе,  
 1080 [1170] Что поток унес его пламенный?<sup>453</sup>

## &lt;СТРОФА II&gt;

О милый, о муж мой, тенью  
 Не погребен, не омытый,  
 Тенью пока ты бродишь,  
 Меня унести по волнам  
 Ладья распустила крылья...  
 В тот Аргос, конями славный,  
 Где каменных стен киклопов  
 Твердыни уходят в небо<sup>454</sup>.  
 Тут дети толпой в воротах  
 1090 [1180] Сошлись. Там слезы и вопли<sup>455</sup>.  
 О мать! одного ахейцы  
 Вдаль от тебя уводят

<sup>447</sup> для лобзаний<sup>448</sup> а. Зевс вас предал, Зевс; б. Вас покинул Зевс...; в. Бог покинул вас<sup>449</sup> расхищены<sup>450</sup> а. Отзвучал хоровод в ночи; б. Отзвучало богам в ночи; в. Ваши хоры разогнаны; г. Ваши хоры от сумерек<sup>451</sup> Иллионск <не><sup>452</sup> Где же ваша краса<sup>453</sup> а. Если б только знать; б. Думно, думно мне. Там <с эфирного> в эфире, царь, / С трона горнего, видишь, видишь ты, / Что погибли мы в твоём городе. / Что порыв унес его пламенный?<sup>454</sup> Где стены киклопов гордо / Уходят в небо<sup>455</sup> а. А <И> дети толпой в воротах; б. И горько так дети в воротах / Толпой собрались; в.. горько так плачут, / Зовут, дозваться не могут; г. Плача зовут; д. А

На свой корабль меня.  
 Их весла, в море купаясь,  
 Умчать уж меня грозятся  
 На тот Саламин ли священный,  
 Или на Истм, где выси<sup>456</sup>  
 Путину морскую рассекли<sup>457</sup>  
 На страже у врат Пелопа...

## &lt;АНТИСТРОФА II&gt;

- 1100 [1190] О, дай бог<sup>458</sup> ладье спартамца,  
 Когда на открытом море  
 Качать ее будут волны,  
 Дай бог, чтобы пламя перуна,<sup>459</sup>  
 Упав, спартамца рассекло...<sup>460</sup>  
 Зачем он меня из Трои<sup>461</sup>  
 В слезах рабыней уносит  
 В Элладу? А та, дочь Зевса,  
 Отраду зеркал девичьих  
 За то, что у нас золотую<sup>462</sup>
- [1200] Взяла, да не даст ей вышний  
 Увидеть <землю> родную<sup>463</sup>,  
 Отцовский очаг и дом.
- 1110 И царь спартамский пускай бы<sup>464</sup>  
 Своей не видал Питаны,  
 И медных ворот богини.  
 Брак его был позорный  
 На горе великой Элладе<sup>465</sup>,  
 На муку брегам Скамандра..

*<Появляется Талфибий;  
 за ним вносят тело Астианакта.>*

<sup>456</sup> Не знаю куда

<sup>457</sup> Умчать туда, где море / Выси Истма рассекли

<sup>458</sup> если б

<sup>459</sup> Перуна огонь священный

<sup>460</sup> а. С небес <низверг> упал; б. Рассек <бы> пополам бы; в. Рассек пополам ладью бы

<sup>461</sup> от земли Иллионской

<sup>462</sup> Отсюда зачем золотую

<sup>463</sup> Землю узреть родную

<sup>464</sup> И царь Мене<лай>

<sup>465</sup> На горе Элладе

## <ИСХОД>

### <Явление одиннадцатое>

#### <Корифей>

Увы! Увы!

- Беда за бедой, сменяясь, идут  
По нашей земле,  
[1210] Смотрите<sup>466</sup>, печальные жены,  
1120 Вот Гектора сын, убили его,  
С высокой стены данайцы его  
Жестокие сбросили вниз.

#### Талф<ибий>

- Гекаба, я к тебе. У берегов  
Из кораблей Неоптолема плещет  
Последний — он везти остатки должен  
Его добычи в Фтию<sup>467</sup>. Сам же царь,  
[1220] Услышав о несчастии Пелея,  
Которого прогнал Акаст, на помощь  
К нему<sup>468</sup> поплыл не медля. И хотелось  
Ему еще остаться, да нельзя.  
1130 И Гектора вдову он взял. О, сколько  
Я пролил слез из-за нее, когда  
С отчизною она прощалась, плача,  
И с Гектора могилой. Господин  
Позволил ей похоронить ребенка.  
Вот он, твой внук, — низверженный со стен  
[1230] И горестно отдавший душу. Было  
Обещано ей также медный щит,  
Которым нас карал, бывало, Гектор<sup>469</sup>,

<sup>466</sup> О зрите

<sup>467</sup> а. К тебе, Гекаба, я. Еще один / У берегов корабль Неоптолема, / Еще кормю плещет, чтоб добычу; б. Один корабль Неоптолема медлит; в. Из кораблей Неоптолема медлит / Последний — он возьмет добычу

<sup>468</sup> к нему / На помощь

<sup>469</sup> а. Ей сказано, что щит, которым муж / Ее, покойный Гектор, наводил / На Эллинов; б. Ей сказано, что <медный> щит <царя> отца; в. Обещано ей также медный щит, / Которым нас страшил покойный Гектор, / Не отправлять во Фтию

Товарища его, не отправлять  
 К Пелеевым святыням, в тот чертог,  
 Где муж ее обнимет новый. Там  
 1140 Ей этот блеск тяжел бы был<sup>470</sup>. Так пусть же  
 Ребенку он заменит гроб кедровый<sup>471</sup>  
 И камень гроб<овой>. Передаю  
 Тебе останки внука.

В пеплос<sup>472</sup>

[1240] Завей их и венками убери,  
 Ну, сколько можешь, чем еще найдется...<sup>473</sup>  
 Уж потрудись за мать, за Андромаху,  
 Остаться муж ей не дал<sup>474</sup>. А когда  
 Ты уберешь покойника, землей  
 Засыплем гроб<sup>475</sup> мы сами и в могилу  
 Копье вонзим. Но не теряй минут.  
 1150 Часть дела я уж за тебя исполнил:  
 В Скамандре труп я выкупал. Я раны<sup>476</sup>  
 Его омыл дорогой. И могилу<sup>477</sup>  
 [1250] Вот выроем, потрудимся. Зараз  
 Покончить уж, да и домой пора бы<sup>478</sup>.

*(Уходит; рабы после первых слов Гекабы,  
 сложивши щит, следуют за ним<sup>479</sup>.)*

<Явление двенадцатое>

Гекаба

Сюда его кладите щит! Увы!..  
 О, горький вид и тягостный!<sup>480</sup> Ахейцы,

<sup>470</sup> а. Погибшего ребенка горько б было / Ей видеть; б. Ей тяжело бы было

<sup>471</sup> Ребенка в нем засыплют

<sup>472</sup> Здесь начинается «текст Б». — В. Г.

<sup>473</sup> Тебе его останки. В пеплос внука / Завей, венками тело убери, / Насколько  
 <сил и средств> средств и сил твоих достанет.

<sup>474</sup> Ей мешкать царь ведь не дал.

<sup>475</sup> труп

<sup>476</sup> и раны

<sup>477</sup> А там могилу

<sup>478</sup> Вот выроем, потрудимся с тобой, / А там пора и на берег, до дому...

<sup>479</sup> Далее в черновике следовала ремарка Анненского: «ЯВЛЕНИЕ 13. Гекаба и хор». — В. Г.

<sup>480</sup> а. Сюда клади щит Гектора... Его / Как горек вид и тягостен; б. Сюда кладите щит его.

- В вас больше сил, чем доблести, должно быть...<sup>481</sup>  
 1160 Кто испугал, убийцы, вас? Ребенок...<sup>482</sup>  
 Боялись вы, чтоб он когда-нибудь  
 Восстановить не вздумал Троя<sup>483</sup>. Сами ж  
 После того вы были что?<sup>484</sup> Сгубив  
 Нас, несмотря на<sup>485</sup> Гектора и столько  
 [1260] Фригийских сил, и стены наши взяв,  
 Малютки вы боитесь? Горе страху,  
 Когда темнит рассудок...<sup>486</sup>  
 Голубь мой!  
 Какая смерть бесславная. Отчизне,  
 И той ты не достался. Не вкусил  
 Ни юности, ни брака, и с богами  
 На царстве не был равен. Ты бы мог  
 Познать блаженство это, если точно  
 1170 Так счастлив царь. Все как во сне увидеть<sup>487</sup>  
 И умереть, не овладев ничем...<sup>488</sup>  
 [1270] Дитя, какая участь! Вот следы  
 Отцовских стен... вся голова разбита  
 О Февову твердыню<sup>489</sup>. Ты, о сад!  
 Где матери уста блуждать любили!  
 А из костей раздробленных... глядит,  
 Зияя, кровь... Как опозорен<sup>490</sup>, боже...  
 О руки, — вы слепок рук отца<sup>491</sup>,  
 Тех милых рук; суставы ваши смяты.  
 О губы, ты, о прелесть детской клятвы<sup>492</sup>,

<sup>481</sup> В вас больше, / Ахейцы, сил, <должно быть> чем мужества, пожалуй

<sup>482</sup> Кто испугал? Ребенок вас, убийцы... (Здесь кончается «текст Б». — В. Г.)

<sup>483</sup> Иллиона

<sup>484</sup> После того, вы что? / Ведь мы погибли, / И город наш разрушен

<sup>485</sup> столько

<sup>486</sup> Темняш <ему>

<sup>487</sup> Все видеть как во сне

<sup>488</sup> а. Какая смерть бесславная... <Отчизне даже> Ты жизни / Не мог отдать отчизне. <Не дождался> Ты расцвета / Не дождался и брака не вкусил, / И власть тебя с богами не сравнила. / Ты создан был для этого блаженства. / Коли она блаженство; б. если точно / Царить такое счастье... Все видеть / И умереть, не испытав

<sup>489</sup> а. Твердыней Аполлона; б. крепостной

<sup>490</sup> а. гляди... / Зияет кровь; б. Зияют пятна крови... Стыдно

<sup>491</sup> а. Вы руки, слепок рук отцовских; б. рук отцовских слепок; в. рук отцовских, дивны <х>; г. О руки, вы отцовских дивных рук / Как слеплены

<sup>492</sup> а. <о> вы, слова, что мне клялись тогда; б. что обещали; в. что хвастались

- 1180 Вас больше нет. Зачем ты обманул<sup>493</sup>  
 [1280] Меня тогда, держа за пеплос, помнишь,  
 Что на мою могилу, не жалея<sup>494</sup>,  
 Ты локонов насыплешь и друзей  
 Ты приведешь почтить меня приветом?<sup>495</sup>  
 Не ты меня, я, старая, тебя,  
 Изгнанница<sup>496</sup> бездомная, засыплю.  
 О, сколько вас погибло, поцелуев,  
 Забот и снов, что сладко прерывались.  
 И<sup>497</sup> что ж поэт надгробием бы взял  
 Твоим, дитя? Здесь некогда аргосцы  
 1190 [1290] Убили мальчика из страха. Эпиграмм  
 Позорнее Элладе не писали...<sup>498</sup>  
 Все ж обделить не удалось, хороним  
 Дитя в щите отцовском...<sup>499</sup>  
 Здравствуй шит!..  
 Ты охранял красу руки героической,  
 Но самого защитника<sup>500</sup> не спас.  
 Вот на кольце отрядный след от пальцев<sup>501</sup>.  
 Тут пот царя овалами бежал  
 С его лица, когда порой, измучен,  
 Он подносил к пылающей щеке  
 [1300] Тебя, о шит!<sup>502</sup>

(К женщинам.)

- Но этот труп несчастный  
 1200 Покройте ж чем найдется, всё несите,  
 Что только есть у нас. Мне не дано

<sup>493</sup> а. Бывало; б. Ты видно

<sup>494</sup> что на мою положишь ты могилу

<sup>495</sup> любовно

<sup>496</sup> Бездомная

<sup>497</sup> Но

<sup>498</sup> начертят

<sup>499</sup> а. А все ж лишить отцовского тебя / Не удалось <совсем> наследья. <Пусть (?) жребий / Тебя шитом> Мы скороним / В его щите тебя; б. Без дележа, а все-таки; в. И нищего, а все-таки <тебя> его

<sup>500</sup> а. но сторожа; б. но своего хранителя

<sup>501</sup> а. Вот след руки его; б. Его рукой кольцо; в. Вот он; г. Отрядный след от пальцев на кольце

<sup>502</sup> а. Когда к лицу, измученный, порою / Он подносил тебя

Убрать тебя красиво, но получишь  
 Последнее зато ты. Слепы вы,  
 О смертные, коль радует вас прочность  
 Случайных благ<sup>503</sup>. Судьба как человек,  
 Что разума лишился... Сумасбродны<sup>504</sup>  
 Ее прыжки... Кто счастье покорит?..

*(Гекаба плача припадает к телу. Долгая пауза<sup>505</sup>.)*

Корифей

*(указывая Гекабе на женщин,  
 которые несут из шатра уборы для погребения)*

Вот женщины собрали, что осталось  
 [1310] От грабежа...<sup>506</sup> Одень же мертвеца...

Гекаба

*(принимая убор, одевает Астианакта)*  
 Не праздновать меж сверстников победу  
 На четверне ль, на стрельбище ль, дитя, —  
 1210 Обычай, любезные фригийцам,  
 Но менее, чем грекам — я тебе  
 Дарю убор: ты матери отцовской  
 Украсить дай себя своим же добрым,  
 Остатком от твоих сокровищ. Их  
 Разграбила Елена, эта язва,  
 Сгубившая тебя и царский дом...<sup>507</sup>

Хор

[1320] Ой!.. Сердца, сердца коснулась ты...<sup>508</sup>  
 Царь мой, царь бы он был для нас...<sup>509</sup>

<sup>503</sup> О смертные, коль строите надежды / <Свой вы на удаче> На свой успех; б. коль хвалите за прочность

<sup>504</sup> Прыжками

<sup>505</sup> Здесь начинается «текст Б». — В. Г.

<sup>506</sup> Нам от воров.

<sup>507</sup> Не праздновать победу над друзьями / На четверне или меж стрелков, дитя, / <Убор тебе надену, мил фригийцам / Обычай тот> Тебе убор дарю я — тот обычай / Фригийцам мил, но не до страсти, нет! — / <Ты мать отца> Ты матери отцовским дай украсить / Тебя твоим же добрым. Все Елена / Проклятая, пограбив, и того, / Должно быть, мало было ей, тебя / И дом с тобой Троянский погубила.

<sup>508</sup> Ой, за сердце / Хватаешь, ой!

<sup>509</sup> Царь мой, царь мой... последний...

Гекаба

На брачный пир и с первой из невест  
 Всей Азии готовила тебе я  
 1220 Такой наряд. И им одену труп<sup>510</sup>.  
 А ты, доспех отцовский, что трофеев  
 Без счета нам стяжал, венчай его  
 И с мертвецом, сам смерти не вкусивший,  
 Сойди во мрак. Как жалок пред тобой  
 Щит хитреца и труса — Одиссея<sup>511</sup>.

*(Начинается обряд похорон.)*

Хор

[1330] Увы! Увы!<sup>512</sup>  
 Со стоном, с горькой жалобой  
 Прими его, земля!<sup>513</sup>  
 Стеная, о мать!

Гекаба

Ой, лишенько!

Хор

1230 Рыданием надгробным...

Гекаба

О!..

Хор

Вы, муки несказанные!

<sup>510</sup> а. Я на тебя надела <ризы те> тот наряд, / <Фригийское убранство> Фригийскую усладу ту, что брак / Украсить твой бы должен был, дитя; б. На брачный пир <а. из Азиатских дев; б. с той из фригийских дев> и с первой из невест / <Во Фригии, ты этот бы надел / Убор, Астианакт> Всей Азии готовила тебе я / Наряд такой. <Надень его а. теперь; б. мертвец!> И положу на труп... (За этой строкой в «тексте Б» следует зачеркнутая Анненским ремарка: «Вынимает одетого и покрывает его шитом, потом посыпая щит землею». — В. Г.)

<sup>511</sup> а. Ты ж — мать побед бесчисленных — отцовский / Доспех, венчай его — и с мертвецом / Спустись живой во мрак. О как бесславны / Перед тобой доспехи хитреца. / Негодного доспехи Одиссея; б. Ты ж, что стяжал трофеев столько, отцовский / Доспех, ты стань венцом его, и труп / Спусти во мрак, сам чуждый смерти. Как бесславны / Перед тобой доспехи хитреца, / Ничтожные доспехи Одиссея...

<sup>512</sup> Ой, ой! Увы!

<sup>513</sup> Земля его пр<ими>

ТРОЯНКИ

Гекаба

Повязками его лечу я раны,  
Но жалкий я, лишь по названию, врач.  
Не исцелю... Отец тебе поможет...<sup>514</sup>

Хор

Не щади ее, не щади, больней!<sup>515</sup>  
[1340] Как веслом ее, голову, голову!<sup>516</sup>  
О-ой, боже мой, боже мой!<sup>517</sup>

Гекаба

О, женщины, подруги!..

Хор

Что? Что же, Гекаба?  
Бедная, что тебе?..

Гекаба

1240 Лишь муки мне богами суждены,  
И Илион их ненавистью избран...  
Вот наших жертв успех... Но, если б бог<sup>518</sup>  
Не приравнял гордыни нашей праху,  
В неизвестности б остались мы... И плач  
[1350] Не разносил бы в мире нашей славы...<sup>519</sup>  
Сложите в гроб останки эти<sup>520</sup>. Их  
Почтим как следует<sup>521</sup>. А пышность  
Для мертвого ничтожна. Лишь живым  
1250 Кичливую несет она отраду.

<Труп уносят.>

<sup>514</sup> Но жалкий врач, по имени, увы!.. / А не искусством. Там... отец поможет...

<sup>515</sup> О, не щади, не щади ее

<sup>516</sup> Голову, как веслом, больней...

<sup>517</sup> Ой боже, ой боже мой.

<sup>518</sup> Б: Напрасно кровь троянских жертв лилась

<sup>519</sup> а. Итак, мое <несчастье> страданье. Против Трои / Тяжелый гнев; б. Итак, мои несчастья, жребий Трои, / Вся ненависть небесных на нее. / И только на нее. Вот гекабомбы, / Что дали нам <сожженные>?! Когда б не бог с землей / Сравнил гордыню нашу, эти стоны / Не разносли бы в мире нашей славы, / Мы в песне б их не отдали векам (Здесь кончается «текст Б». — В. Г.)

<sup>520</sup> А вы земле пред<айте>

<sup>521</sup> надлежит

## &lt;Корифей&gt;

Увы! Увы!  
 Ты, бедная, сколько надежд<sup>522</sup> у тебя  
 На сына цветущего было...  
 Разбились они,  
 Как ты, о дитя, что с высей блестящих  
 [1360] Смерти низринут в голодную пасть...

## &lt;Гекаба&gt;

Га! Что ж это? Что?  
 Там наверху?<sup>523</sup>  
 Какие-то люди и факелы, ходят,  
 Сверкая? На Трою еще ли<sup>524</sup>  
 Недуг ополчился?

*<Соерху появляется Талфибий с солдатами, несущими факелы.>*

## &lt;Явление тринадцатое&gt;

## Т &lt;алфибий&gt;

1260 Назначенным для поджиганья Трон  
 Вот мой приказ<sup>525</sup>. Пусть больше не хранят  
 Своих огней сиянье праздным. Дайте  
 Ему лизнуть<sup>526</sup> добычу, о лохаги,  
 [1370] Чтоб Илион, сравнив с землей, спокойно  
 Отбыть домой могли мы<sup>527</sup>. Вы же, дочери  
 Троянские, — зараз уже велеть<sup>528</sup> —  
 Едва трубу услышите вождей,  
 Все в гавань<sup>529</sup> марш<sup>530</sup> — и в путь. А ты, старуха,<sup>531</sup>  
 Ты, самая несчастная из жен,

<sup>522</sup> чего ты

<sup>523</sup> Там, наверху, что вижу?

<sup>524</sup> опять

<sup>525</sup> а. <Лохаги, отдаю> Лохаги, вам приказ! Приемов город / Наполните пожаром;  
 б. Назначенным Приемов город этот / Спалить — приказ

<sup>526</sup> лизать, лохаги

<sup>527</sup> Домой мы уезжали

<sup>528</sup> Троянские, <вам теми же велью / Словами я> по знаку моему — / Другой приказ

<sup>529</sup> На корабли

<sup>530</sup> по кораблям

<sup>531</sup> а. несчастная старуха; б. старуха / Злосчастливая

- 1270 Отправишься вот с ними<sup>532</sup>. Одиссей  
По жребию везет тебя рабою...

## Г &lt; е к а б а &gt;

- О горе мне!<sup>533</sup> Уж дальше и мое  
Куда идти несчастье не знает.  
[1380] В изгнание — и из горящей Трои<sup>534</sup>.  
Вы, старые, все ж поспешите, ноги,  
Хоть попрощаться с Троей. От нее,  
Великой и меж варваров надменной,  
Не славное ль сейчас возьмут и нямя?...<sup>535</sup>  
Ее огонь, а нас хозяин... О!...<sup>536</sup>  
1280 О боги! Но зачем зову их?.. Разве  
Я тронуть их когда-нибудь умела?..  
Ну что ж, идем, бежим туда, в костер<sup>537</sup>.  
С ней умереть хочу... с моею<sup>538</sup> Троей...

## Т &lt; а л ф и б и й &gt;

- [1390] Не горе ли с ума ее свело?<sup>539</sup>  
Гей, взять ее без разговоров. Должен  
Лаэртиад добычу получить<sup>540</sup>.  
(Все лица женщин обращаются на пожар.)

КОММОС<sup>541</sup>

## &lt;СТРОФА 1&gt;

## Г е к а б а

Ай, ай! Ой, ой! Ой, ой!  
Отец, о Кронион! Фригийский притан!

<sup>532</sup> Вот с этими отправишься. Рабою

<sup>533</sup> <Поистине несчастная> Воистину несчастная

<sup>534</sup> из <жара> подоженной Трои

<sup>535</sup> а. Отнимется; б. Не славное ль хотят отнять

<sup>536</sup> а. Горит, горит, <а я изгнанница, слуга> меня ж рабу; б. О боги... О; в. Тебя

огонь

<sup>537</sup> огонь

<sup>538</sup> с родною

<sup>539</sup> а. Не горе ли свело тебя с ума; б. Несчастья твой помрачили ум

<sup>540</sup> а. Гей, вы, без церемоний с ней. Я должен Одиссею; б. Хозяину вручить ее

<sup>541</sup> Здесь начинается «текст Б». — В. Г.

1290 О, разве не видишь, в какой позор  
Дардана род низринут?..

<Корифей>

Видит... А наша  
Отчизна<sup>542</sup> прекрасная гибнет...  
Нет нашей Трои!..

<АНТИСТРОФА I>

Гекаба

[1400] Ай, ай! Ой, ой! Ой, ой!  
Гляди, Илион пылает,  
Твердыни<sup>543</sup> Пергама в огне<sup>544</sup>.  
Стены, гордые стены...

<Корифей>

1300 Троя, прости нам!  
И дымом и кликом объяты<sup>545</sup>  
Гордые залы!..<sup>546</sup>

СТРОФА II

Г<екаба>

Земля! Кормилица детей моих!..

Х<ор>

Ох! Ох!

<Гекаба>

О дети! вы слышите ль голос мой?

Х<ор>

[1410] Вопли твои пробудят мертвых...<sup>547</sup>

Г<екаба>

Старые кости к земле ведет<sup>548</sup>,  
И руки по черной мои стучат...<sup>549</sup>

<sup>542</sup> Троя

<sup>543</sup> Высоты

<sup>544</sup> а. Вышгород пламя; б. Вышнего града стены

<sup>545</sup> Пламя и клики объяли

<sup>546</sup> Здесь кончается «текст Б». — В. Г.

<sup>547</sup> проникнут в их черный дом

<sup>548</sup> к земле клонит

<sup>549</sup> в черную руки

ТРОЯНКИ

Х <ор>

Колени склоняю и я за тобой,  
И милых своих я прошу у земли<sup>550</sup>,  
Несчастливого мужа.

Г <екаба >

1310 Ведут, влекут нас...

Х <ор>

Вопит то, вопит как...

Г <екаба >

Под кров господский...

Х <ор>

Из Илиона...

Г <екаба >

[1420] Увы, увы!

Приам, Приам мой, о ты, погибший,  
О<sup>551</sup> безмогильный... о <одинокий?>!  
Ты слышишь, слышишь?<sup>552</sup>

Х <ор>

Убийство<sup>553</sup> вежды тому смежило,  
Кем царь убит наш благочестивый.

<АНТИСТРОФА II>

Г <екаба >

О храмы божии!<sup>554</sup> О город мой!

Х <ор>

Ох! Ох!

Г <екаба >

Вы сгибли от ярости пламенной<sup>555</sup>.

Х <ор>

Имя и то... не сгинет ли ваше?

<sup>550</sup> Моих я тоже

<sup>551</sup> Ты

<sup>552</sup> Слышишь ли, слышишь ли

<sup>553</sup> Черная

<sup>554</sup> Чертоги

<sup>555</sup> Вы в бешеном пламени сгибнули

Г < екаба >

1320 [1430] От рухнувших башен клубится пыль,  
И дома за дымом нельзя узнать...

Х < ор >

Ах, скоро и имя отчизны уйдет,  
Дыхание смерти то здесь, то там<sup>556</sup>.  
А ты где, о город?<sup>557</sup>

Г < екаба >

Чу, слышишь, слышишь?

Х < ор >

Башен крушение.

Г < екаба >

И дрожь и гулы<sup>558</sup>.

Х < ор >

Волной на город.<sup>559</sup>

Г < екаба >

Увы! Увы!  
Как вся дрожу я. Несите, ноги,  
1330 Меня, рабыню, и на страданье.  
О как дрожу я...

Х < ор >

[1440] Несчастный город. Прости, торопят<sup>560</sup>.  
Туда, к ахейским ладьям, иду я.

<sup>556</sup> а. Имя отчизны уйдет в забвение / Из жизни, все в очередь; б. Из жизни не все  
ли; в. Лишь гибель, дети; г. Повсюду

<sup>557</sup> О Троя, о где ты...

<sup>558</sup> а. Земля расселась; б. Землетрясение

<sup>559</sup> Наполнил город

<sup>560</sup> должна я